

El rap: las *banlieues* toman la palabra

Francisco José Guillén Rodríguez

Tutor/a: Lydia Fernández
Seminari 102: Idioma francès

Curs 2016-2017



ABSTRACT

One of the biggest problems in French society is the integration of *banlieues*, the outlying deprived neighbourhoods of major French cities. Lack of motivation for studies, juvenile crimes, violence, money, drugs: these are factors that define the people in these areas, which definitely contribute to their exclusion from the system. Despite the fact that most of the people living in *banlieues* are third generation immigrants, they feel as if they are foreign due to the discrimination they suffer. In this project we will study why is it so difficult for those living in *banlieues*, especially for children, to integrate into the system and why they have decided to choose rap music and its importance. To this end, we will analyse forty extracts, selected according to the cognitive map created, from eight rap songs. Also analysed will be the purpose of the message of every single extract, which shows two highly distinct voices: the voice of integration and the voice of exclusion. Thus, thanks to this analysis, we will finally see what it is that *banlieues* want to explain to society through rap music. Also, we will find out just how important school is when it comes to the two voices of the *banlieues*.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. CORPUS	4
2.1. Metodología	5
2.2. Mapa cognitivo	7
3. ANÁLISIS DE LOS FRAGMENTOS	8
3.1. Las dos voces de la <i>banlieue</i>	8
<i>3.1.1. La voz de la integración</i>	8
<i>3.1.1.1. La voz de la integración: conclusión</i>	19
<i>3.1.2. La voz de la exclusión</i>	20
<i>3.1.2.1. La voz de la exclusión: conclusión</i>	34
4. CONCLUSIÓN	37
5. BIBLIOGRAFÍA	41
6. ANEXOS	46
6.1. Anexo 1: A) Black M. – Je suis chez moi	46
6.2. Anexo 2: B) Kery James – Les miens	47
6.3. Anexo 3: C) Kery James – Banlieusards	50
6.4. Anexo 4: D) Kery James – L’impasse	53
6.5. Anexo 5: E) Rohff – Génération sacrifiée	57
6.6. Anexo 6: F) Disiz la peste – Jeune de banlieue	62
6.7. Anexo 7: G) Rocca – Sous un grand ciel gris	64
6.8. Anexo 8: H) NTM – Le monde de demain	66

1. INTRODUCCIÓN

En las afueras de cualquier gran ciudad de Francia se encuentran las *banlieues*, que es el término francés que se utiliza para denominar a la periferia. Es imprescindible subrayar que estos lugares se caracterizan por una población en la que reina, sobre todo, la pobreza, la delincuencia, el fracaso escolar e incluso pueden llegar a considerarse como zonas presuntamente vulnerables al reclutamiento de miembros para la banda terrorista llamada yihad (Khrosrokhavar, 2015). Además, a causa de a los problemas mencionados anteriormente que generan estas áreas, las personas que habitan en la *banlieue* son objeto de las críticas por parte de muchos políticos y, en general, de la sociedad francesa (Zappi, 2012).

En cuanto a los residentes de estas zonas, la mayoría de personas son de origen extranjero y el hecho de identificarse con la *banlieue* conlleva una marca negativa y de exclusión social que los discrimina (Gutiérrez, 2001) en un país democrata que se define como una república laica, bajo el lema *liberté, égalité et fraternité*. Por lo tanto, cualquier persona procedente de este sector que consigue abrirse paso y continuar hacia delante acaba marchándose a vivir a cualquier otro lugar que no sea la *banlieue*.

El motivo de la elección del rap en este trabajo se debe a que, como explica el rapero Kery James (tres de sus canciones forman parte del análisis que se llevará a cabo en este trabajo), este género musical es un método de expresión por parte de los jóvenes que viven en la *banlieue* (Gardet-Pizzo, 2016). Cabe destacar que el rap nació en la década de los setenta entre los medios urbanos abocados al silencio, en Nueva York, como uno de los estilos derivados del movimiento llamado hip-hop. Apareció cuando los jóvenes de color de Brooklyn y del Bronx prefirieron utilizar una clase de resistencia artística y verbal en lugar de la violencia para escapar de la prisión, la droga e incluso de la muerte, convirtiendo la calle como su territorio de expresión (Guedj y Heimann, 2001). Por lo tanto, el rap se presenta como una vía alternativa de reivindicación no violenta que habla sobre los problemas y las dificultades con las que tienen que lidiar en el día a día de la *banlieue*, lo que les permite plasmar mediante la letra de sus canciones las preocupaciones, la desmotivación o el malestar que se respira en estos lugares. Así pues, el rap permite que las comunidades más desfavorecidas puedan tomar la palabra y

expresar sus sentimientos, ya que es el medio por el que pueden conseguir que les escuche un mayor número de personas (Guedj y Heimann, 2001).

En lo que al lenguaje de estas áreas se refiere, es habitual el uso de la *langue des cités* en las letras de las canciones. El uso de este tipo de lenguaje es crucial para entender cómo actúa la barrera social que excluye a la *banlieue*, ya que mediante ello y juegos de palabras complejos como el *verlan* (que consiste en el cambio de orden de las sílabas), metáforas, abreviaciones, etc., los jóvenes se intentan desmarcar y conseguir que esta *langue des cités* funcione como “una lengua comunitaria hermética” (Messili y Ben Aziza, 2004). Todos estos rasgos característicos de la *langue des cités* se analizarán brevemente en el cuerpo del trabajo y se tratará de explicar por qué este tipo de registro y las características lingüísticas que lo definen.

Este trabajo va destinado al público general de habla española y con un conocimiento de la lengua francesa, ya que es necesario para entender las canciones en francés, así como a aquellas personas interesadas en la *banlieue*. Además, pretende ofrecer el análisis de cuarenta fragmentos seleccionados según el criterio que se establecerá más adelante en la metodología del trabajo de ocho canciones de rap: *je suis chez moi*, de Black M.; *les miens, banlieusards y l’impasse*, de Kery James; *génération sacrifiée*, de Rohff; *jeune de banlieue*, de Disiz la peste; *sous un grand ciel gris*, de Rocca; y, por último, *le monde de demain*, de NTM. El objetivo de este análisis no es otro que observar y entender el comportamiento social de estos barrios mediante las palabras de las canciones que se van a analizar más adelante, además del lenguaje que se utiliza. Este estudio también quiere mostrar la intención de los mensajes de cada una de las canciones y aquella idea que defienden (*engagement*), es decir, si el autor de la canción enfoca el mensaje que quiere transmitir como un acercamiento a la integración de la sociedad francesa y del sistema o, de lo contrario, si pretende acentuar la barrera social que existe entre la *banlieue* y los franceses mediante la reivindicación de una posible identidad que les excluya de manera definitiva.

El motivo de la elección de este tema ha sido, principalmente, para entender el comportamiento social de estas áreas que, a menudo, quedan sumidas en el olvido, de la misma manera que lo dice Youssoupha en el mismo artículo que Kery James citado anteriormente (Gardet-Pizzo, 2016): “*Marre de regarder la télé, car la télé ne nous*

*regarde pas*¹”. Además, la *banlieue* se caracteriza por la violencia y la delincuencia, que existen de manera permanente, a parte de la economía subterránea que se genera debido al tráfico de sustancias ilícitas. También existen fuertes discriminaciones por parte de la sociedad francesa hacia toda la comunidad de personas que viven en la *banlieue*, que van desde discriminaciones raciales, hasta discriminaciones por las apariencias, e incluso desigualdades a la hora de buscar empleo. Por su lado, los *banlieusards*, al igual que el título de una de las ocho canciones que se analizarán, utilizan el rap para denunciar todas estas discriminaciones a las que se ven expuestos, así como sus problemas. Además, será interesante realizar una comparativa entre las diferentes voces de la *banlieue* en los mensajes que contienen los fragmentos de las canciones: por un lado, una posible vía a la integración a la sociedad francesa y al sistema o, de lo contrario, una vía hacia la exclusión, una vida dedicada exclusivamente a las marcas negativas que conlleva la *banlieue*.

Otro motivo por el que se ha elegido este tema es para observar la clase de lenguaje y que utilizan las personas que viven en la *banlieue*, conocido como *langues des cités*. Como ya se ha dicho antes, se caracteriza por un tipo de vocabulario específico y más vulgar, además de códigos característicos que solo utilizan estas comunidades como el *verlan*. Asimismo, será curioso estudiar si este diferente uso del lenguaje es un rasgo que ayuda a la vía de la integración o, de lo contrario, a la de la exclusión. Incluso puede que sea una marca que defina a un grupo común que comparte una misma identidad. Sin embargo, también será interesante examinar si todos los cantantes, a pesar de provenir todos ellos de la *banlieue*, utilizan la dicha *langue des cités* o si emplean un registro más formal, que se acercaría más al sistema y a la sociedad francesa.

¹ Traducción de la cita: “Hartos de mirar la televisión porque la televisión no nos mira a nosotros”.

2. CORPUS

Este apartado se centrará en justificar la elección del corpus, es decir, las ocho canciones de rap de *banlieue* que se presentaron en la introducción y que se van a analizar durante el cuerpo del trabajo. Además, se intentará argumentar el hecho de la elección del rap para realizar el análisis social de la comunidad de la *banlieue*.

En cuanto a las canciones, la elección en concreto de estas ocho se debe a que todas y cada de una de ellas contiene la palabra *France*. Esta palabra se antoja clave para poder realizar una extracción terminológica del corpus, que valdrá a su vez para crear un mapa cognitivo que servirá de apoyo a la hora de realizar el análisis de los fragmentos.

En consideración al rap, se ha decidido estudiar el comportamiento social de las personas que viven en la *banlieue* porque, a través de él, pueden ejercer la palabra aquellas personas que no habían encontrado la manera de hacerlo y, de este modo, reivindicarse (Guedj y Heimann, 2001). Además, este género musical derivado del hip-hop se presenta como una acción verbal en sustitución de la violencia. Por lo tanto, podría decirse que el rap actúa como un medio de comunicación que llega a los oídos de muchas más personas.

Otro motivo por el que se ha decidido estudiar el rap es porque, debido a las características lingüísticas que implica el lenguaje que se utiliza en la *banlieue*, la conocida *langue des cités*, pueden comportar un rasgo distintivo de una sociedad y que, dicho rasgo, sea una característica de una comunidad que reclama su identidad. Será interesante descubrir la función del rap mediante el análisis de los fragmentos seleccionados, así como esa posible identidad que se reclama mediante este género. También cabe destacar que el rap está vinculado a los jóvenes y, por lo tanto, los que hacen un uso más elevado de este tipo de música son, sin duda, los jóvenes de *banlieue*. Además, como se estudiará en el análisis de los fragmentos, la gran mayoría de cantantes hablan sobre los jóvenes, a los que muchas veces intentan aconsejar de manera correcta y positiva para que puedan tener éxito y así huir de la *banlieue*, puesto la vida que les espera allá no es muy recomendable.

2.1. Metodología

La metodología que se ha seguido para llevar a cabo la elaboración del trabajo que se presentará a continuación consiste en el análisis lexicológico de los versos seleccionados de cada una de las canciones en torno a la palabra clave *France*. Como ya se anunciaba en el apartado anterior, esta palabra es fundamental puesto que, mediante el análisis del contexto en el que se encuentra cada vez que aparece, se conseguirán más palabras. Entonces, el mismo criterio que se ha utilizado con *France* también se usará con las nuevas palabras: se analizarán los contextos para extraer más palabras que mantengan una relación semántica y, así, estrechar el círculo. De esta manera, se creará un mapa cognitivo, que se presentará en el siguiente subapartado, y que intentará relatar la vida en la *banlieue*, explicando dos voces diferentes: la de la integración, o la de la exclusión. Además, servirá de gran apoyo en cuanto al análisis de los fragmentos, ya que con ellos se pretende reforzar las diferentes voces que expresa la *banlieue* mediante el propio mapa cognitivo. Por lo tanto, los fragmentos seleccionados no se presentarán por el orden de canciones que aparece en el anexo del trabajo, sino que se mostrarán agrupados según lo que reivindique el mensaje de dicho fragmento, es decir, si pertenece a más bien a la voz de la integración o a la de la exclusión. Sin embargo, para poder identificar los fragmentos con su canción sin que requiera mucho esfuerzo, se han ordenado los fragmentos con una letra (que corresponde a la canción). Por ejemplo la primera canción de Black M., *je suis chez moi*, es la canción *A*, mientras que el *A.2* hace referencia al segundo fragmento de la canción *A*. De este modo, todas las canciones y fragmentos van numerados para que no se mezclen entre sí en el momento de presentarlos agrupados por temas en el análisis.

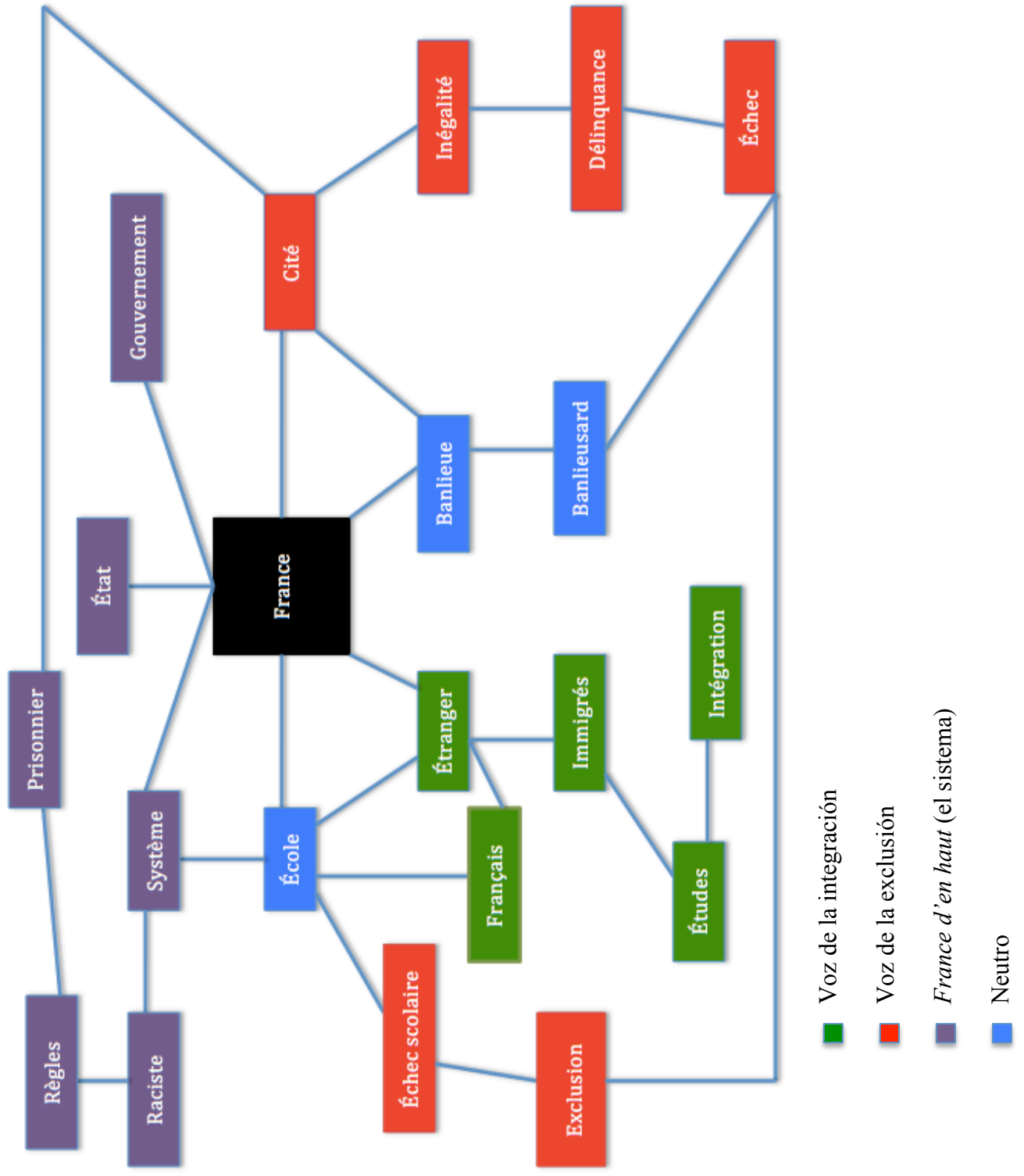
Una vez se hayan analizado y comentado los cuarenta fragmentos seleccionados se realizará un pequeño comentario a modo de conclusión de cada voz. De esta manera, será mucho más sencillo extraer las ideas principales, que se podrán recuperar además con facilidad a la hora de realizar la conclusión final. Asimismo, y siempre partiendo desde el punto de vista del mapa cognitivo, se establecerá una relación entre la *France d'en haut* y la *France d'en bas* y las diferentes voces de la *banlieue* que se comentaban antes.

A continuación, se realizará una descripción de la llamada *langue des cités*. Se explicarán los rasgos característicos que la componen o quién la utiliza con mayor

frecuencia y por qué motivo, así como la posible relación directa de este lenguaje con la reivindicación de una posible identidad.

Finalmente, la conclusión de este estudio se centrará en la función que desempeña el rap como vehículo, es decir, como medio de comunicación. También explicará quiénes utilizan este género musical para expresarse, así como las características de estas personas en relación con el rap y la apariencia que ofrecen a la sociedad francesa. Para finalizar, se intentará crear un vínculo entre la comunidad de *banlieue* y el uso del rap, enfocado hacia la busca o reivindicación de una identidad que comparte unas mismas características.

2.2. Mapa cognitivo



3. ANÁLISIS DE LOS FRAGMENTOS

En este apartado se analizarán y se comentarán los fragmentos de las canciones que se han seleccionado mediante la extracción terminológica que se explicó en la metodología. Asimismo, los fragmentos se presentarán agrupados según la intención del mensaje, es decir, si pertenece a la voz de la integración o, de lo contrario, a la de la integración. De este modo, el mapa cognitivo que se presentó en el apartado anterior podrá ganar solidez mediante la aportación de estos fragmentos, ya que suponen argumentos que ilustran dicho mapa. Para finalizar, también se hablará de la *langue des cités*, que es el lenguaje que emplean los jóvenes de *banlieue*, así como de las características que lo definen.

3.1. Las dos voces de la *banlieue*

3.1.1. La voz de la integración

A.1

Ma maîtresse d'école m'a dit que j'étais chez moi

Mais mon papa lui pourtant se méfie d'elle, est-elle fidèle ?

La France est belle

Mais elle me regarde de haut comme la Tour Eiffel

Mes parents m'ont pas mis au monde pour toucher les aides

En la primera línea de este fragmento, Black M. explica que su profesora le dijo que estaba en su casa, ya que el autor de la canción es de origen guineo. Esto se corresponde a la república democrática francesa que todo el mundo conoce, bajo el lema *liberté, égalité et fraternité*, que surgió por primera vez tras la Revolución francesa en 1789, en la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* (Azam, 2017). Por lo tanto, el uso de este lema supone que todo el mundo sea visto de la misma manera y con los mismos derechos, sobre todo si se tiene en cuenta que la educación francesa es laica y no pretende establecer ninguna clase de distinción entre alumnos, independientemente del origen y de la religión que practiquen. Sin embargo, el padre del cantante desconfía de lo que la profesora le dice a su hijo porque, hoy en día, no cree que viva en una situación de igualdad a pesar de haber nacido en Francia, ya que el simple hecho de ser

de origen extranjero y vivir en la *banlieue* suponen unas marcas negativas difíciles de hacer pasar inadvertidas a la vista de la sociedad francesa, en general. Después, Black M. dice que Francia le mira por encima del hombro, al igual que la Torre Eiffel. De este modo, vuelve a poner en relieve la desigualdad de la que se hablaba (Anquetil, 2013). Finalmente, para entender por qué señala que sus padres no le tuvieron para que pudieran beneficiarse de las ayudas públicas ofrece la República hay que tener en cuenta que, en Francia, si tienes tres hijos o más, formas parte de una familia numerosa, lo que da acceso a diferentes ayudas públicas, independientemente de si el hijo es nacido en Francia o no. El problema es que muchos franceses se quejan de que los inmigrantes tienen hijos solo para poder obtener estas ayudas, ya que son los que más hijos tienen en comparación con los franceses (Réju, 2015).

B.1

Les miens, Arabes et Noirs pour la plupart d'entre eux

J'ai grandi parmi eux, je connais leur histoire

Dans l'oubli de moi-même j'écris leurs mémoires

J'les aime, j'te prie d'y croire

J'ai tant chanté leurs souffrances

Eux, ces Français pourtant étrangers en France

En primer lugar, Kery James deja claro que viene de la *banlieue* y que ha crecido entre inmigrantes. Por lo tanto, conoce la historia de todas las personas que viven en la periferia. También explica que canta los sufrimientos de estas personas y que cree en ellas, lo que puede entenderse como un intento por parte de Kery James de darles una segunda oportunidad y de luchar por ellos, porque nadie sufre y acarrea tantos problemas como estas personas y porque siempre quedan al margen de la sociedad. Por ese motivo, el cantante acaba con la frase: “*Eux, ces Français pourtant étrangers en France*”². Y es que es así como se siente esta comunidad, como extranjeros en un país que es el suyo. Según Laëtitia Aissaoui y Myriam De Sousa (2008: 28-21), puede que este fenómeno se deba a que los jóvenes de *banlieue* comparten tanto la cultura francesa, ya que nacieron en Francia, como la que les viene por sus padres extranjeros, es decir, son biculturales. Por lo tanto, el problema es que estos jóvenes no son solo

² Traducción del verso: “Ellos, extranjeros en Francia a pesar de ser franceses”.

considerados extranjeros en Francia por proceder de una cultura distinta, sino que también son considerados extranjeros en el país de origen de sus padres, motivo por el que Kery James termina por pronunciar el último verso de este fragmento.

B.2

*Bien que j'étouffe cette rage qu'ils cultivent en banlieue
Et c'est toujours de la tristesse que tu peux lire dans mes yeux
Et tant de tendresse qui se manifeste de mes vœux
Envers ces habitants des quartiers, banlieues, cités
Trop cités, qu'on a souhaité lier à l'insécurité
Leur différence naît dans le regard des autres
Parfois conséquence : la violence et autre*

En estos versos, Kery James empieza contando que, aunque intenta apagar la ira que se genera en la *banlieue*, lo que él siente es tristeza hacia todas estas personas que viven en los barrios, *banlieues* o *cités*. Mediante estas palabras, se puede interpretar que al autor no le gusta lo que ve e intenta luchar por ello y cambiarlo, como se puede ver en dos versos del fragmento anterior (B.1): “*J’les aime, j’te prie d’y croire; j’ai tant chanté leur souffrances*³”. A continuación, el cantante dice que la diferencia de estas personas nace en la mirada de los otros, entendiendo “otros” como “los franceses”. Esta diferencia la explican Aline Leclerc y Elodie Ratsimbazafy (2010) que, alguna que otra vez, han vivido situaciones que no las concernían a ellas, sino a otras personas, en las que niñas inmigrantes sufrían discriminaciones sin ningún motivo aparente⁴. Finalmente, como explica Kery James, esto tiene como consecuencia la violencia o pequeñas revueltas, por ejemplo, que se puede relacionar con la ira que el intenta apagar en la *banlieue*.

B.5

Ils se croient condamnés à l'échec

³ Traducción del verso: “Les quiero, te ruego que creas en ellos; he cantado tanto su sufrimiento”.

⁴ Por ejemplo, durante un viaje a Bretaña, Aline acompañaba a un grupo de seis chicas negras y magrebíes y sintió como la mirada de todo el mundo se clavaba en ellas. En especial, una pareja de unos cuarenta años aproximadamente incluso llegó a mirarles muy mal, esperando un insulto o un gesto de mala educación para confirmar todos los prejuicios. Una de las niñas llegó a preguntar que por qué les miraba todo el mundo.

L'inégalité sociale comme prétexte
En fait, la délinquance, un héritage maudit
Que les plus vieux leur lèguent depuis leur plus jeune âge
Alors combien peuvent s'en sortir
Construire, partir
Ou alors partir pour construire
Pour revenir, pour reconstruire et instruire les nôtres ?

Aquí, Kery James comienza exponiendo que los jóvenes de *banlieue* se creen ya condenados al fracaso y que utilizan la desigualdad social que existe como pretexto. Así lo explica también Françoise Zannier (2015): muchos hijos de pobres se encuentran en una espiral de fracasos de los que no son responsables. Sin embargo, eso les servirá para justificar que se creen condenados al fracaso y permanecer en la clase social en la que nacieron. Más adelante, el cantante explica que la delincuencia es una herencia maldita que los más viejos dejan y que, después, los jóvenes recogen. Entonces, con tono desafiante, se queja de que, debido a las desigualdades sociales y a creerse condenados al fracaso, es muy difícil que cualquiera pueda marcharse de la *banlieue* para prosperar, volver y ayudar a los demás. Y es que, a causa de todo lo que se acaba de exponer, los jóvenes se hacen pasar por víctima y renuncian a todo, lo que supone llegar al fracaso. Esto lo explica Nadia Chelghoum, una policía de origen magrebí que creció en la *banlieue* de Lyon (Brizard, 2015):

Il faut montrer aux jeunes que les réussites sont possibles. Les célèbres, mais aussi toutes les anonymes, afin de leur permettre de s'identifier et d'y croire, encore toujours⁵.

B.8

Et tous les gens des cités lèvent leurs mains
Et tous les enfants d'immigrés lèvent leurs mains
Et tous les gens des quartiers chauds lèvent leurs mains
Et tous les gens des ghettos lèvent leurs mains

⁵ Traducción de la cita: “Hay que mostrar a los jóvenes que es posible tener éxito. Hay que mostrarles los éxitos de las más conocidos, pero también de personas anónimas para que puedan identificarse y seguir creyendo”.

Et tous les fils de prolétaires lèvent leurs mains
Tous ceux qui se sentent solidaires lèvent leurs mains
Et tous ceux de la France d'en bas lèvent leurs mains

Aquí, el cantante realiza una especie de llamamiento a la *France d'en bas*, que comprende a todas aquellas personas que son inmigrantes, que viven en la *banlieue*, barrios o guetos, etc. que, en la mayoría de los casos, pertenecen a una clase social baja, con el fin de reunirlos para hacerlos más fuertes e intentar mejorar la situación de estas personas. Esta intención puede verse en la frase “*Et tous ceux qui se sentent solidaires lèvent leurs mains*”⁶. Además, ya hemos visto esta tendencia por parte de Kery James en los fragmentos *B.1*, *B.5* y *B.9*.

B.9

Celle-ci c'est pour tous les gens des quartiers, banlieues, cités
qu'on a souhaité lier à l'insécurité
Afrique du Nord, du Sud, Antilles, Europe, Espagnols, Portugais
La misère n'a pas de couleur

Mediante este último fragmento, Kery James dedica la canción a todas aquellas personas a las que él considera como *les miens*, es decir, todos aquellos que pertenecen a la *banlieue*. Además, incluye en el mismo grupo a africanos, europeos, antillanos, españoles y portugueses, defendiendo que la miseria no distingue entre colores. Esta afirmación es muy interesante porque puede entenderse de manera que las personas de la *France d'en bas* no realizan una distinción entre el origen de una persona o si tiene un color de piel diferente y se agrupan para buscar una identidad que los defina. Sin embargo, las personas de la *France d'en haut*, que pertenecen a la clase alta de la sociedad y que tienen un poder adquisitivo elevado, y como hemos podido ver en los fragmentos *B.1*, *B.2* y *B.6*, sí que realizan esta distinción “racista” hasta el punto de dejar que estas áreas queden sumidas en el olvido. Según el sociólogo Didier Lapeyronnie (2010), en una entrevista sobre la *banlieue* en la página web de la revista *Libération*, explica que las personas que habitan en la *banlieue* sufren una discriminación que, a menudo, tiene que ver con la dirección, la reputación del barrio en

⁶ Traducción del verso: “Y todos los que se sientan solidarios que levanten las manos”.

el que se vive, las apariencias, el apellido y el color de piel. Todos estos motivos por los que sufren una exclusión social, así como la propia exclusión de la *banlieue* por parte de los franceses de clase alta, puesto que se agrupan entre ellos y tienen todos los recursos al alcance de su mano, explican el proceso de segregación urbana de estas zonas.

C.4

Regarde c'que deviennent nos petits frères

D'abord c'est l'échec scolaire, l'exclusion donc la colère

La violence et les civières, la prison ou le cimetière

On n'est pas condamnés à l'échec

Pour nous c'est dur, mais ça ne doit pas devenir un prétexte

En este fragmento, el rapero francés explica la espiral en la que se encuentran la mayor parte de los jóvenes que surgen de la *banlieue*: fracaso escolar, exclusión y, después, sentimiento de ira (ya sea hacia uno mismo o hacia los demás), lo que deriva en violencia y, finalmente, termina en la cárcel o, en el peor de los casos, en el cementerio. Y es que, en una zona en la que es tan difícil la inmersión laboral de esta clase de personas, estas ya no hacen el esfuerzo ni de integrarse. Muchos de los jóvenes piensan: ¿para qué voy a estudiar si cuando termine seguramente no encuentre trabajo? Por lo tanto, el fracaso escolar aparece debido a una falta de motivación, lo que comporta la exclusión social y, finalmente, la violencia. Además, muchos jóvenes de *banlieue* han conocido una etapa encarcelación, lo que da pie a radicalizaciones y muestra hasta qué punto puede llegar a suponer un problema el fracaso escolar (Khosrokhavar, 2016). No obstante, no todos corren la misma suerte: durante los disturbios que ocurrieron en Clichy-sous-Bois durante el 27 de octubre de 2005 murieron electrocutados dos jóvenes de *banlieue*, Zyed Benna y Bouna Traore, de 17 y 15 años respectivamente, mientras les perseguía la policía (Géraud, 2012). A pesar de todo, Kery James vuelve a defender que los jóvenes de *banlieue* no están condenados al fracaso y que el hecho de que para ellos sea duro tener éxito no debe convertirse en un pretexto, al igual que en el fragmento B.5.

C.5

Il faut que tu apprennes, que tu comprennes et que t'entreprennes

Avant de crier « c'est pas la peine !

Quoi qu'il advienne, le système nous freine ! »

À toi de voir ! T'es un lâche ou un soldat ?

Entreprends et bats-toi !

Aquí, Kery James corrige en cierto modo la actitud de los jóvenes de *banlieue* que hemos visto en el fragmento *C.4*. En general, viene a decirles que, en lugar de darse por vencidos cada vez que el sistema les ponga trabas en sus caminos, se rehagan y saquen fuerzas de flaqueza para continuar hacia delante. Para ello, el cantante les dice que deben aprender, entender y, entonces, actuar. Más tarde, les desafía e intenta motivarles preguntándoles si son unos cobardes o unos soldados y, como lo más probable es que digan que no son ningunos cobardes, no les queda otra opción que la que les propone Kery James y que, al fin y al cabo, es el objetivo que tiene entre ceja y ceja: que se tomen cartas en el asunto en lugar de quedarse sentados sin hacer nada y luchen por lo que es suyo, el derecho a la igualdad.

C.7

Chaque fils d'immigré est en mission

Chaque fils de pauvre doit avoir de l'ambition

Tu peux pas laisser, s'évaporer tes rêves en fumée

Dans un hall enfumé

À fumer des substances qui brisent ta volonté

En el último fragmento seleccionado de esta canción, Kery James lanza un mensaje de ánimo, como se ha visto en la canción *B* y, en concreto, en los fragmentos *B.2*, *B.8* y *B.9* y *C.5*. Para él, cambiar las cosas es fácil: está en la palma de la mano de cada uno de las nuevas generaciones y les pide que tengan ambición, refiriéndose a esa falta de motivación de la que se hablaba en el fragmento *C.4*. Además, les echa en cara que no pueden quedarse de brazos cruzados y dedicarse a fumar sustancias ilegales que, por si fuera poco, contribuyen a la desmotivación a la que se enfrentan estos jóvenes.

D.2

Hey si t'arrête l'école maintenant, dès maintenant j'peux te raconter

Ce qu'il risque fort de t'arriver Béné !

Esta canción, como se ha comentado en el fragmento *D.1*, es un diálogo entre Kery James y un joven de *banlieue*, Béné. Este segundo fragmento es la continuación y, por lo tanto, la respuesta de Kery James a Béné que, tras decir que no sirve de nada estudiar y que lo que necesita ahora es dinero, el cantante le contesta que, si no quiere estudiar, le contará en lo que se va a resumir su vida. Debido a que toda la canción es un diálogo que explica progresivamente lo que le sucederá a este joven de *banlieue* durante su vida si decide no estudiar, y como apenas había fragmentos que contuvieran una de las palabras clave que delimitan el cuadro cognitivo del trabajo, se ha decidido comentar en general las diferentes etapas que pueden acabar convirtiéndose en la cruda realidad en la vida del joven.

En primer lugar, le explica que si abandona la escuela, empezará creando un grupo para que comiencen traficar con sustancias ilegales en un terreno que tendrá que quitárselo a base de puñetazos a aquellos que ya llevaban mucho tiempo metidos en el negocio. Más tarde, empezará a ganar reputación y, para mantenerla, es probable que llegue a tener que matar, ya que de no hacerlo puede perder esa reputación y, de esa manera, su negocio. Por ejemplo, Kevin, un joven de *banlieue* que acabo siendo un de los cabecillas de una banda de tráfico de drogas, explica que comenzó a vender sustancias ilícitas el mismo día en el que un hombre en su barrio le puso un kilogramo de mercancía entre las manos. Unos años más tarde, su grupo empieza a crecer y él consigue ser el número uno de la banda. Llegan un momento en el que se empieza a preocupar debido a los negocios con otros traficantes peligrosos, hasta el punto de querer ir armado. Finalmente, decidió parar y dejar el tráfico de drogas a tiempo, pero es un ejemplo de que, si hubiese elegido continuar con ellos, podría haber acabado con la muerte de varias personas, al igual que Kery James le explica a Béné (François, 2010).

Seguidamente, le cuenta que, al ser ahora él el que distribuye, seguramente tendrá que matar a alguien para mantener su reputación y, por lo tanto, acabaría cumpliendo una condena de unos diez años y que, incluso sus socios, a los que consideraba amigos, cargarían contra él. Más tarde, cuando saliera de prisión, no tendría dónde trabajar porque no tendría estudios y, en ese momento, ya habría entrado en la espiral y se lamentaría de la oportunidad que le está dando, en este caso, Kery James. Por ejemplo, Aline Leclerc y Elodie Rarsimbazafy (2010), tras una entrevista con un joven de *banlieue*, este chico les explicó que se arrepentía mucho de no haber estudiado en la escuela, ya que confesó que cuando era más pequeño no sentía ningún tipo de interés y

abandonó la escuela antes de los dieciséis años. Sin embargo, como este joven no llegó a pasar por la cárcel, no ha tenido ningún problema por integrarse en el mundo laboral pero, de lo contrario, habría sido prácticamente imposible que lo hubiese conseguido. Finalmente, Kery James termina explicándole que la escuela sirve para evitar la violencia y la prisión, así como para poder crear un futuro mejor que el que tuvieron sus padres. De nuevo, se puede volver a ver que, al fin y al cabo, después de explicarle todo lo que le espera a Béné, la intención de Kery James es reconciliadora y lo único que pretende es evitar que vayan por el mal camino, para que puedan vivir un futuro mejor.

E.1

Tombe dans la fumée, l'alcool, va à l'école

Déconne pas car c'est ta mère qui en souffrira

Tes petits frères que t'influenceras, l'État qui en rira

En esta canción, Rohff habla en general a los jóvenes de *banlieue* y viene a decirles que dejen de fumar y beber y que vayan a la escuela. También les aconseja que dejen de hacer el tonto y de dar mal ejemplo a sus hermanos pequeños porque será su madre la que sufrirá y, al contrario, el Estado quien se reirá de ellos. Y es que ya lo decía Kery James en la canción *D*: si no estudian, acabarán traficando y consumiendo y, una vez entren en prisión, solo vendrá su madre a verles porque tus socios te habrán dejado tirado. Además, acusa que el Estado se reirá de los jóvenes, puesto que ya hemos visto las dificultades que se les presenta a estas personas el hecho de integrarse y buscar un empleo, lo que al Estado tampoco parece importarle demasiado.

E.2

Pendant que tu te la racontes devant tes potes, c'est le système qui t'encule

C'est ridicule, combien ont commencé comme toi ?

Et aujourd'hui plus âgés que toi, combien regrettent la chance que t'as ?

Del mismo modo que se ha visto al analizar los fragmentos de las canciones de Kery James, Rohff también adopta un tono de acercamiento a la integración en este fragmento, ya que dice que hacer el tonto con los amigos es una ridiculez y que, antes, muchos habían comenzado como ellos (jóvenes de *banlieue*), y la gran mayoría se arrepienten de haber desperdiciado la oportunidad de la que ahora gozan los jóvenes.

Por lo tanto, el cantante intenta, mediante su experiencia, que se den cuenta de que lo único que están haciendo es perder el tiempo porque si no les terminará ocurriendo lo mismo que Kery James decía para advertir a Béné de la importancia de ir a la escuela.

F.1

J'ai beau me cultiver, mes attitudes me trahissent

On sait que je viens d'ici, donc on m'écarte de la liste

Ils me catégorisent, sur mon milieu théorisent

Mais je pars en quête de la terre promise comme Moïse

Au début, j'essayais de camoufler mon accent banlieusard

En este primer fragmento, Disiz la peste da a conocer que intenta cultivarse, es decir, mejorar su conocimiento, aunque luego apunta que las personas (se entiende que es la sociedad francesa) hablan de él y su entorno y de que le juzgan, y que si saben que viene de la *banlieue*, directamente lo eliminan de la lista. Esto puede relacionarse con la actual discriminación que existe a la hora de encontrar empleo, como lo explica la empresaria Stéphanie Delestre:

Oui, aujourd'hui en France, la discrimination à l'embauche est une réalité, qui s'est accrue ces derniers mois, en raison des attentats. Aujourd'hui, il arrive fréquemment que des recruteurs disent ouvertement rechercher un profil caucasien. Ils ne s'en cachent plus⁷.

A todo esto, una joven explica que cuando empezó a estudiar en una escuela de comercio en París y comenzó a buscar prácticas, el hecho de vivir en la *banlieue* le supuso un gran prejuicio puesto que no encontraba nada. Finalmente, consiguió que una amiga que vivía en el centro le diera autorización para poder poner su dirección en el curriculum vitae y, de inmediato, consiguió las prácticas que buscaba (Vergne, 2016). Más tarde, se puede ver como, a pesar de esta discriminación, el cantante lanza una metáfora (“*Mais je pars en quête de la terre promise comme Moïse*⁸”) en la que expresa que va a continuar hacia delante para salir de la *banlieue* y poder llegar a estar en un

⁷ Traducción de la cita: “Hoy en día, en Francia, la discriminación a la hora de encontrar empleo es una realidad y ha aumentado durante los últimos meses debido a los atentados. Los reclutadores ya no se esconden y, con frecuencia, expresan abiertamente que buscan un perfil caucásico. Ya no se esconden”.

⁸ Traducción del verso: “Pero voy en busca de la tierra prometida como Moisés”.

lugar mejor. Para finalizar, el autor de la canción explica que, fuera de la *banlieue*, intentaba esconder el acento que le caracteriza ya que, como explica el investigador en lingüística del CNRS, Philippe Boula de Mareuil (2012): “El acento de *banlieue* es uno de los acentos que más desventajas supone. Puede ser un obstáculo⁹”.

G.2

J'essaie de m'instruire, le plus possible, d'assurer mon avenir

Comblér mon brouillard, nuire au système par mon savoir

En este otro fragmento, se puede apreciar como el rapero, a pesar tener que hacer frente a todas las dificultades que se han comentado en los fragmentos *G.1*, *C.3* y *C.4*, se mantiene en una postura muy positiva: explica que intenta instruirse lo máximo posible para asegurarse un futuro. Esta actitud es comparable a lo que Kery James pide mediante sus canciones a los jóvenes: que no desaprovechen la oportunidad de estudiar y eviten la delincuencia y el tráfico de drogas. Por otra parte, es curioso que quiera perjudicar al sistema mediante el conocimiento, ya que la mayoría de los jóvenes de *banlieue* no muestran ningún interés ni motivación por estudiar y prefieren terminar en grupos callejeros, o incorporarse al negocio de tráfico de drogas. Esto puede verse reflejado claramente en Béné, el personaje de la canción *D* que encarna a un joven de *banlieue* cuyo fin no es otro que el de abandonar la escuela y comenzar a traficar por la calle.

H.2

Même le système

Qui nous pousse à l'extrême

Mais NTM Suprême ne lâchera pas les rênes

Épaulé par toute la jeunesse défavorisée

Seule vérité engagée:

Le droit à l'égalité

Para empezar, NTM denuncia que el sistema les lleva hasta el extremo. Y no es para menos puesto que, según un informe del *Observatoire national des Zones urbaines*

⁹ Cita original: “L'accent dit de banlieue fait partie des accents les plus handicapants. Il peut être disqualifiant”.

sensibles (ONZUS), los barrios susceptibles, es decir, la *banlieue*, se encuentra en mayor dificultad: en tres años, en concreto de 2005 a 2008, la situación no ha mejorado ya que, según este estudio, la desigualdad entre la *banlieue* y el resto de Francia se ha agravado en relación con la pobreza, el desempleo y el fracaso escolar (Dusseaulx, 2009). Sin embargo, más adelante NTM anuncia que, pese a las desigualdades a las que se ven sometidos los jóvenes por parte del sistema, no dejará de luchar por lo que para ellos es la única verdad: el derecho a la igualdad. Además, el grupo de rap menciona que no se encuentra solo en esta lucha por la igualdad, ya que le respalda toda la juventud desfavorecida. Esto muestra que la unión de un grupo que se forma con la intención de reivindicar, en este caso, el derecho a la igualdad.

3.1.1.1. *La voz de la integración: conclusión*

A lo largo del análisis de estos fragmentos se ha podido observar como, en la mayoría de ocasiones, los raperos se reivindican contra el sistema: como bien dice el grupo de rap NTM, “*Même le système, qui nous pousse à l’extrême*¹⁰”. También lo hacen Kery James, Rohff y Rocca: exponen que las diferencias sociales que conlleva ser inmigrante o el simple hecho de vivir en la *banlieue*. Por ejemplo, el primero de ellos manifiesta que “*Eux, ces Français pourtant étrangers en France*¹¹”, mientras que el segundo explica: “*En France, même avec des papiers, t’es qu’un étranger*¹²”. Finalmente, Rocca también declara: “*Si tu es si Français que ça, pourquoi te demande-t-on tes papiers?*¹³”. Asimismo, denuncian el fracaso escolar que sufren los jóvenes de *banlieue*, lo que conduce a la exclusión, según Kery James y que, más tarde, todo esto provoca que el joven se vea involucrado en la delincuencia. Sin embargo, pese a reivindicar toda esta serie de desigualdades y discriminaciones, el mensaje está lleno de positividad. El ejemplo más claro es el fragmento D.2, en el que el cantante mantiene una conversación con un joven de *banlieue* que decide no estudiar y lo único que desea es tener dinero, motivo por el que se entrega a la delincuencia ya que, al no haber estudiado, no puede conseguir un buen empleo. La respuesta del cantante a la actitud del joven no es otra

¹⁰ Traducción del verso: “Incluso el sistema, que nos lleva al extremo”.

¹¹ Traducción del verso: “Ellos, extranjeros en Francia a pesar de ser franceses”.

¹² Traducción del verso: “En Francia, incluso con papeles, solo eres un extranjero”.

¹³ Traducción del verso: “Si eres tan Francés, por qué te piden los papeles?”.

que la de hacerle ver todas las desgracias que le esperan si decide no estudiar y le ruega que, por el bien de su futuro, estudie. Además, el mismo Kery James denuncia en varias ocasiones que todas las desigualdades no deben convertirse en un pretexto para fracasar: les envía un mensaje alentador e intenta motivarles para estudiar y, así, integrarse en la sociedad. Rohff, en el fragmento *E.1*, también decide la misma postura: “*Tombe dans la fumée, l'alcool, va à l'école; déconne pas car c'est ta mère qui en souffrira, tes petits frères que t'influenceras, l'État qui en rira*¹⁴”. También les explica que muchas personas que ahora son demasiado mayores se arrepienten de la oportunidad que tuvieron y que no aprovecharon. Todos estos mensajes de motivación también se ven reflejados en otros raperos. Por ejemplo, Disiz la peste canta: “*J'ai beau me cultiver*¹⁵”, y Rocca pronuncia: “*J'essaie de m'instruire, le plus possible, d'assurer mon avenir*¹⁶”. Por lo tanto, se puede ver como otros cantantes recogen el mensaje de motivación que lanza, sobre todo, Kery James a toda la comunidad joven desfavorecida.

Dicho todo esto y sin perder de vista el mapa cognitivo, se puede concluir que la escuela se presenta como el medio de integración oficial para todos aquellos jóvenes de *banlieue* que se creen destinados al fracaso.

3.1.2. La voz de la exclusión

A.2

Je suis Français

Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée

Peut-être parce qu'ils me trouvent trop foncé

En este fragmento, Black M. proclama su nacionalidad, que no es otra que la francesa, y realiza una crítica a la sociedad mediante una metáfora: a pesar de que es francés, los franceses no quieren que se case con Marianne por el hecho, supuestamente, de ser de color. Este recurso metafórico, siendo Marianne la representación alegórica de la República francesa del siglo XIX, simboliza los valores republicanos del lema *liberté, égalité et fraternité*. Marianne, en este caso, también representa a la mujer francesa y

¹⁴ Traducción del verso: “Cae en el humo, el alcohol, ve a la escuela; deja de perder el tiempo porque será tu madre la que sufra y a tus hermanos pequeños a los que influenciarás, y el Estado se reirá de ti”.

¹⁵ Traducción del verso: “Intento aprender”.

¹⁶ Traducción del verso: “Intento instruirme, lo máximo posible, asegurar mi futuro”.

patriota. Por lo tanto, lo que el autor quiere dar a entender mediante esta metáfora es que, pese a ser francés, la sociedad francesa no quiere que se integre o no lo ven del mismo modo que a uno más por el simple hecho de que su color de piel es diferente.

B.3

J'viens de la banlieue, une France à part

Et y'a pas que la distance qui nous sépare

La cité a ses codes, son langage, son silence, ses modes

Ses méthodes et sa lecture de monde

Mediante este fragmento de cuatro versos, lo que Kery James pretende es explicar que la *banlieue* es una Francia a parte y que, a parte de la distancia, lo que les separa de la sociedad es que ellos tienen sus propios códigos y formas de lenguaje, e incluso su propia visión del mundo. Por lo tanto, el hecho de poseer unos códigos propios como por ejemplo el *verlan*, el vocabulario o ciertas expresiones implican una voluntad de afirmar una identidad grupal (Messili y Ben Aziza, 2004). De este modo, se puede entender de mejor forma que Kery James afirme que la *banlieue* sea una Francia a parte.

B.4

Je vois les miens en vie, mais en prison

De toute façon, mêmes libres, ils se sentent comme prisonniers

En este par de versos, Kery James explica que ve a los suyos con vida, pero en prisión. Y es que la mayor parte de los detenidos de la población en Francia provienen de barrios y de la *banlieue*, llegando a registrar 150 detenidos por cada 100.000 habitantes. Además, la mayoría de los detenidos son inmigrantes y jóvenes: la edad de la mitad de los detenidos es inferior a los 30 años. Sin embargo, en la siguiente línea el cantante afirma que, a pesar de ser libres, las personas de estas áreas se sienten como prisioneros debido a que el entorno de vida en el que viven comporta un sentimiento de abandono, dejadez, de estar encerrados. Según un fragmento del libro *La construction du problème des banlieues entre ségrégation et stigmatisation* (Avenel, 2009), el proceso de segregación urbana se traduce en especial por un sentimiento que ve a la *banlieue*, los barrios o la *cit * como una prisión cuyos muros son invisibles.

B.6

Tandis que les médias nous salissent

Que certains nous trahissent

Complotent, rêvent en secret que la France nous bannisse

Para empezar, el rapero denuncia que los medios de comunicación ensucian la imagen de los jóvenes, del mismo modo que lo explica Luc Bronner en una entrevista en *Lemonde* sobre *banlieues et médias*. Según el sociólogo, los medios de comunicación contribuyeron a una emulación negativa entre diferentes barrios durante los disturbios que tuvieron lugar en 2005, principalmente, en Clichy-sous-Bois (Béguin, 2010). A continuación, Kery James realiza una crítica muy personal, en la que denuncia que existen ciertas personas que desean que Francia expulse a las personas que viven en la *banlieue*.

B.7

Frangin, lève ta main si t'as une sœur et que tu la respectes

Lève ta main si t'as un frère et qu'il te respecte

Lève ta main si t'es conscient que la cité peut être un drame

Lo más destacable de este pequeño fragmento es la última frase, en la que Kery James afirma que la *cité* puede ser un drama. Y es que no hay que irse a buscar demasiado lejos para encontrar el motivo de dicha afirmación: en el análisis de todos los fragmentos anteriores de esta canción, es decir, del B.1 hasta el B.6, se ha podido observar como el rapero describía todas las dificultades y problemas que sufren las personas que viven en la *banlieue*, que van desde la desigualdad social, pasando por el hecho de sentirse como prisioneros en su propio país y creerse condenados al fracaso, hasta la delincuencia y la violencia.

C.1

C'est 1 pour les miens, arabes et noirs pour la plupart

Et pour mes babtous, prolétaires et banlieusards

Le 2, ce sera pour ceux qui rêvent d'une France unifiée

Parce qu'à ce jour y'a deux France, qui peut le nier ?

Et moi je serai de la deuxième France, celle de l'insécurité

Des terroristes potentiels, des assistés

Con estos primeros versos, Kery James empieza realizando una distinción clara entre dos tipos de Francia: aunque no lo diga explícitamente, el uno representa a la *France d'en bas*, es decir, a los inmigrantes y a todas aquellas personas en general que viven en la *banlieue*. En cambio, el dos simboliza la *France d'en haut* y a aquellos que, como dice el cantante, sueñan con una Francia unificada. A continuación, él mismo se incluye en la segunda Francia, la de la inseguridad, terroristas potenciales y los que dependen de ayudas. Y es que según el sociólogo Didier Lapeyronnie, la inseguridad proviene a causa de las problemáticas que existen en la *France d'en bas*, así como el tráfico de sustancias ilegales. Asimismo, el rapero afirma que, a parte de ser un lugar en el que reina la inseguridad, también se trata de zonas en las que las personas viven gracias a las ayudas sociales que reciben y en las que existen terroristas potenciales, es decir, lugares de reclutamiento para bandas terroristas como, por ejemplo, la yihad (Khrosrokhavar, 2015).

C.2

Regarde moi, j'suis noir et fier de l'être

J'manie la langue de Molière, j'en maîtrise les lettres

Français parce que la France a colonisé mes ancêtres

Mais mon esprit est libre et mon Afrique n'a aucune dette

En estos cuatro versos, el rapero deja claro que no se esconde por ser de origen extranjero, sino al contrario, ya que se enorgullece de sus raíces: aunque haya nacido en Francia, sus padres son de origen antillano, concretamente de Guadalupe. Y es que Kery James es francés, pero no porque él quiera, sino porque los franceses Jean du Plessis d'Ossonville y Charles Liénard de l'Olive desembarcaron el 28 de junio de 1635 en Guadalupe y, poco después, se convirtió en una colonia francesa (Devers, 2014). Sin embargo, pese a decantarse por sus orígenes y no por su “nueva nacionalidad” (Francia), explica que emplea la lengua de Molière. En este verso, según la definición que ofrece el diccionario en línea *L'internaute* (2017), la expresión *langue de Molière* simboliza la lengua francesa, ya que Molière fue un autor reconocido y célebre de piezas de teatro del siglo XXVII y que marcó una época. Por lo tanto, existe un contraste

en estos versos puesto que, a pesar de preferir sus orígenes, domina el idioma del país que no desea.

C.3

Le système ne m'a rien donné, j'ai dû le braver

Depuis la ligne de départ, ils ont piégé ma course

Con estos dos versos, Kery James explica lo duro que supone hacerse un hueco y tener éxito cuando provienes de la *banlieue*. Además, explica que no solo tienen dificultades debido a las circunstancias a las que tienen que hacer frente a diario (tráfico de sustancias ilícitas, delincuencia, violencia, etc.), sino porque el sistema también les pone trabas. Por ejemplo, en una entrevista del periódico en línea *L'express* (2010) sobre si vivir en *banlieue* supone una desventaja, más de la mitad de los franceses creen que lo es. Esta desventaja se puede ver con facilidad, sobre todo, en el momento de buscar un empleo: un 76% de las personas a las que se interrogaron afirman que la discriminación por ser de origen extranjero es habitual, frente a un 75% que reconoce que la apariencia física desempeña una función importante y, por último, un 64% cree que la religión da lugar a más discriminaciones. Ante todos estos datos, y sabiendo dónde creció Kery James y cuáles son sus orígenes, es mucho más sencillo entender el motivo por el que el cantante explica que el sistema no le ayudó, sino más bien al contrario, y que tuvo que ganarse el día a día para llegar al sitio en el que se encuentra actualmente.

C.6

La banlieue a trop chômé, je sais c'que la France promet

Mais que c'est un crime contre notre avenir que la France commet

C'est pour les discriminés, souvent incriminés

Les innocents, qu'ils traînent comme de vrais criminels

On a l'image des prédateurs, mais on est que des proies

En esta parte, Kery James explica que en la *banlieue* existe un porcentaje de desempleo muy elevado y acusa al sistema de haber hecho promesas que, más tarde, no se cumplieron. Por ejemplo, en último periodo presidencial, François Hollande realizó varias promesas a las *banlieues* cuando se acercaban las elecciones: crear 150.000 empleos en el futuro; mantener los servicios públicos; luchar contra el desempleo;

aumentar los recursos, especialmente en las escuelas; restablecer la presencia policial; controlar el delito de perfil racial; luchar contra la discriminación (currículum anónimo para los puestos de trabajo); otorgar el derecho al voto en elecciones locales a los extranjeros que residen legalmente en Francia desde hace cinco años; etc. De todas estas promesas, solo consiguió cumplir, en primer lugar, la creación de empleos de futuro, que además duplicó la cifra inicial, llegando a unos 300.000 empleos de futuro y, después, el aumento de los recursos en las escuelas con necesidades prioritarias (Bastié, 2017). Asimismo, denuncia que Francia trata a las personas de *banlieue* como si fuesen verdaderos criminales, cuando ellos son los discriminados y, en realidad, son inocentes. Por ejemplo, el 2 de febrero de 2017, Théo, un joven de color que vive en la *banlieue*, sufrió una paliza por parte de la policía durante un control de identidad cerca de donde vivía, en Aulnay-sous-Bois, cerca de París. Los policías simplemente le pidieron el carnet de identidad pero, sin ningún motivo, cargaron contra él mediante el uso excesivo de la fuerza. Incluso uno de los policías le introdujo la porra que llevaba por el recto, causándole heridas de gravedad. Finalmente, tuvo que ser operado y hospitalizado (Pelletier y Terrier, 2017). Este ejemplo es uno de los motivos por los que Kery James proclama que las promesas que Francia hace a la *banlieue* son realmente un crimen ya que, como se puede observar, el caso Théo se produjo justamente debido a una de las promesas que François Hollande no consiguió cumplir: el control del delito de perfil racial.

D.1

C'est maintenant qu'il m'faut des thunes (des thunes...)

Dis moi ça sert à quoi d'faire des études ? (des études...)

De toute façon en France on est grillés

J'ai pas besoin d'leurs diplômes il m'faut des billets....

En esta nueva canción de Kery James y, en especial, en este fragmento de cuatro versos, se puede observar con facilidad esa falta de actitud y de motivación por parte de los jóvenes de *banlieue* por ir a la escuela y aprender de la que ya se ha hablado en los fragmentos C.3 y C.4. Se trata de una canción que se podría definir como un diálogo entre el mismo cantante y Béné, un joven de *banlieue* que encarna esa desmotivación. Y es que, ante las dificultades a las que se tienen que enfrentar en el día a día, así como las discriminaciones y prejuicios que sufren por la calle, como se analizó en el fragmento

C.6 con el caso Théo, puede llegar a parecer normal que esa falta de motivación exista. Por ese motivo, a Béné lo único que le interesa ahora son billetes y piensa que de nada sirve estudiar ni obtener diplomas porque en Francia, de todos modos, los de su clase están acabados, es decir, que se les ha acabado el crédito. Esto lo dice porque, como hemos visto en el fragmento C.3, el sistema no ofrece prácticamente nada a la *banlieue* y todo lo que ellos se propongan conseguir lo tendrán que conseguir sin la ayuda de nadie. Asimismo, en el fragmento C.6 se pueden ver las promesas que, en su día, François Hollande no cumplió, lo que comporta una desmotivación todavía mayor si cabe puesto que, al principio, las personas de *banlieue* estaban ilusionadas y llegaban a pensar que con el nuevo presidente quizás cambiarían las cosas de verdad. Incluso algunas personas habían votado por primera vez en sus vidas porque confiaban en Hollande. Sin embargo, el hecho de no cumplir las promesas hizo que volvieran a caer en la desmotivación (Bastié, 2017).

E.3

Politcards de merde, démagogues, Rohff refuse le dialogue

Ils nous prennent pour des mongoles, veulent qu'on consulte des psychologues

Ils se foutent de notre gueule, nous endorment avec les grands mots français

Para empezar, Rohff insulta a los políticos de manera agresiva. Además, No quiere dialogar con ellos puesto que cree que simplemente toman a las personas de *banlieue* como si fueran inútiles. Mediante estas palabras, el cantante deja bien claro que no pretende realizar ningún acercamiento al sistema, sino más bien alejarse de él y acentuar todavía más si cabe la barrera que existe entre la *banlieue* y la sociedad francesa.

E.4

Des cités HLM, mon ghetto et ses alentours

Hardcore le décor qui m'entoure, je t'en prie viens faire un tour

Tu sais très bien où ça se trouve, donc ne fais pas de détour

Approche de la délinquance, des mauvais garçons en abondance

Fais face aux conséquences de ton institution de ton intelligence et de tes circonstances critiques

En este fragmento, Rohff define como *hardcore* a la *banlieue* en general y a las *cités HLM*, que son viviendas sociales reservadas para aquellas personas de una condición modesta económicamente y subvencionadas, en parte, por el Estado, según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (2005). El uso de *hardcore* para describir el entorno en el que vive se debe a que es un estilo musical con un ritmo acelerado y, además, se presenta de manera agresiva, por lo que mantiene una relación directa con las *banlieues* (Collins, 2017). A todo esto, el cantante invita a los políticos de los que hablaba en el fragmento E.3 a que pasen a dar una vuelta para ver la delincuencia que existe en la *banlieue* para que planten cara a las consecuencias de sus decisiones, por lo que les acusa de que todo lo que sucede en estas áreas se debe a las malas actuaciones por parte de los políticos. Por ejemplo, en un artículo de la página web *Challenges.fr* sobre las *banlieues*, el 30% de los franceses creen que la violencia es fruto del desempleo masivo que sufren los jóvenes. A esto, Mohammed Mehmache, fundador del colectivo francés ACLEFEU, que tiene como objetivo establecer un diálogo entre los habitantes de la *banlieue* y las instituciones, añade en un artículo de *20minutes.fr* que de cara a la actual campaña presidencial de 2017 se realizaron varias promesas sin que ninguna de ellas se cumpliera, como el derecho al voto para los extranjeros. Entonces, defiende que para personas como él, cuyos padres viven en Francia desde hace más de cuarenta años, se trata de un signo de desprecio y traición. Por lo tanto, a Rohff no le falta razón cuando denuncia que la violencia es consecuencia de los malos actos por parte de los políticos.

E.5

Etat d'urgence chaotique pour les familles d'Afrique

Entourées que de racistes et de flics

En majeure partie, y'a que des ciste-ra

Aquí, Rohff realiza una acusación muy dura: denuncia un estado caótico para las familias de África, es decir, aquellas personas de origen musulmán en general debido a que se encuentran, en gran medida, rodeados por racistas, refiriéndose a los franceses. Uno de los motivos de esta acusación puede ser, según la profesora de ciencias políticas en la Universidad París XIII, Sylvie Tissot, a causa de que la agravación de los factores sociales y económicos ha afectado de manera negativa a las personas más precarias. A todo esto se une la estigmatización, la que define como una nueva forma de racismo que

tiene como objetivo a la población musulmana (Taleb, 2015). Por otro lado, el aumento de discriminación puede deberse a los recientes atentados por parte del Estado Islámico que tuvieron lugar el 13 de enero, en París y, posteriormente, el 14 de julio, en Niza (Beaumont y Vernet, 2016).

E.6

*Vu que rien n'a changé et que sans argent impossible de te ranger
En France, même avec des papiers, t'es qu'un étranger*

En este pequeño fragmento, Rohff se queja de que, sin dinero (*France d'en bas*), es imposible que se pueda vivir en otro lugar (fragmentos C.1 y C.8). Además, denuncia el sentimiento de sentirse como un extranjero cuando uno vive en la *banlieue*, a pesar de ser francés y poseer papeles legales que lo corroboren. Como ya se había visto en el fragmento B.1, Kery James también denuncia la misma causa, que puede deberse a que los jóvenes de *banlieue*, al proceder de padres extranjeros pero, al mismo tiempo, el hecho de haber nacido en Francia comporta que entren directamente en contacto con dos culturas distintas y que, por lo tanto, sean biculturales. Por este motivo, es posible que la sociedad francesa, así como las personas del país de origen de los jóvenes, no los acepten por el hecho de estar en contacto con otra cultura, es decir, como comparten la cultura de sus padres, no están socialmente aceptados en Francia y, al contrario, al haber nacido en Francia, las personas del país de origen del joven tampoco lo aceptan. De ahí ese posible sentimiento de desmotivación en cuanto a los estudios y, por lo tanto, de exclusión social (Aissaoui y De Sousa, 2008: 18-21).

E.7

*Tous dans le même cas, famille nombreuse c'est galère
Déconcerté par une enfance laborieuse, c'est l'échec scolaire
Maintenant, c'est la rue qui t'attend au tournant
C'est pas de ta faute ni celle de tes parents, c'est celle du gouvernement
Qui fait payer les fiscs, les impôts
À nos parents à plein pot, qui eux travaillent sans repos
Sachant qu'ils ont des gosses à nourrir, leur scolarité à suivre
Le loyer, l'électricité à payer pour survivre
Avec quoi ? Une misère, comparé à vos salaires*

Bande d'enculés de vos mères, à cause de vous, on fait pleurer nos mères

Comment veux-tu qu'il règne une bonne atmosphère de famille

Qu'il y ait de l'affection, du bonheur, comme chez vous les ches-ri ?

En primer lugar, Rohff denuncia que la mayoría de familias de la *banlieue* constituyen una familia numerosa y que se tienen que hacer cargo de todos los hijos, lo que solo puede significar una cosa: el fracaso escolar y, por consiguiente, la calle. Pero Rohff no es el único que denuncia el fracaso escolar: Kery James, como se ha visto en la canción *D.*, también denuncia el fracaso escolar y explica mucho más al detalle la clase de vida que les espera a los jóvenes en la calle si no deciden remediar la situación. Sin embargo, a diferencia de Kery James, que achacaba el fracaso escolar a la falta de actitud por parte de los jóvenes, Rohff señala al gobierno como legítimo culpable de todo lo que sucede en las *banlieues* francesas. Principalmente, el motivo de esta acusación se debe a que los padres de estos jóvenes tienen que trabajar muy duro para poder pagar los impuestos, la electricidad o el alquiler, a parte de tener que alimentar a los hijos. Asimismo, el cantante acusa la diferencia del salario entre las personas que viven en la *banlieue* y aquellas que viven en la ciudad (Faure, 1991:85-86). Por lo tanto, a causa de todas estas situaciones, Rohff concluye criticando que es imposible que reine un buen ambiente de familia y, como consecuencia, se ve reflejado en la *banlieue*. Por último, es interesante destacar la actitud agresiva del cantante ya que, tanto en este fragmento como en los *E.2*, *E.3*, *E.5* y *E.8*, insulta al gobierno y a los políticos mediante un uso vulgar de la lengua.

E.8

Une forte pensée aux nôtres tués de la main de la police

Protégés par la loi écrite sûrement de la main d'un raciste

En este fragmento, Rohff recuerda a aquellas personas de la *banlieue* que han muerto a manos de la policía. Además, como ya se había visto en el fragmento *C.4*, Kery James habla de que si los jóvenes no siguen el buen camino pueden llegar a morir, aunque no acusa directamente a la policía. Más tarde, el cantante realiza una crítica personal en la que subraya que seguramente estén “protegidos” por la ley escrita de la mano de un racista. Esta segunda frase podría relacionarse con los fragmentos *E.3*, *E.5* y *E.7*, en los que insulta a los políticos, catalogándolos de racistas, y también les echa las culpas de

que la *banlieue* y el ambiente de familia sea tan malo debido al miserable salario que perciben estas personas. Por lo tanto, puede que todos estos factores sean el motivo por el que Rohff los clasifica como racistas.

F.2

J'suis fier d'être un jeune de banlieue

Ce qu'ils montrent de chez nous est faux

Je suis fier de mon milieu

Aquí, el cantante no se esconde y reconoce que está orgulloso de venir de la *banlieue* y del entorno al que pertenece. Además, como ya se había visto en el fragmento B.6, en el que Kery James también culpa a los medios de comunicación de crear y difundir una mala imagen de la *banlieue*, Disiz la peste denuncia que lo que ellos muestran de estas zonas es falso. Se puede interpretar que este mensaje va dirigido a los medios de comunicación, al igual que Kery James. Por ejemplo, Nadir Dendoune, que nació en una *cit * y en quien Ludovic Bernard se inspir  para crear la película *L'Ascension* en 2017, explica que, en cuanto a los jóvenes, no hay que subrayar tanto lo que va mal, ya que así se les desmotiva. Según él, hay que alentarlos para que ganen autoestima. Sin embargo, acusa a los medios de comunicación porque no les ayudan, sino que reflejan una imagen negativa (Carrière, 2017).

F.3

Tout le monde devient raciste

Car les coups durs insistent

Et si j'insiste, c'est simple, c'est que le système

Ce qu'ils nous infligent n'est pas juste

En este fragmento, Disiz la peste critica que todo el mundo se está volviendo racista y, más tarde, que no dejará de luchar contra el sistema, ya que considera que lo que inflige a los jóvenes de *banlieue* no es justo. Por ejemplo, el hecho de proceder de la *banlieue* o una *cit * y tener un nombre extranjero supone un gran obstáculo: a un chico de origen magrebí que estudiaba economía le dijeron que era imposible que pudiera trabajar como banquero debido a su color de piel. Y es que, de todos modos, los jóvenes que consiguen cambiar de entorno social y alejarse de la *banlieue* gracias a la obtención de

buenos resultados en la escuela guardan, sin embargo, un profundo sentimiento de injusticia. Esto se debe a que, cuando comparan su trayectoria con la de los otros, es decir, la de los blancos o franceses, se han dado cuenta de que, para ellos, existían más dificultades para superar las etapas escolares y sociales (Marlière, 2006:40-42). Por lo tanto, esta clase de injusticias podrían deberse a que, según el cantante, todo el mundo se está volviendo racista.

F.4

Je suis un jeune de banlieue

Je sais que je fascine

Parce que là d'où je viens, réussir n'est pas facile

Al igual que Kery James en el fragmento C.3, Disiz la peste subraya lo difícil que es tener éxito cuando vives en la *banlieue*. Esta dificultad está directamente relacionada con el fragmento F.3 que se acaba de analizar, ya que debido a todas las injusticias que sufren como, por ejemplo, el grado de dificultad en la escuela o la discriminación de color de piel a la hora de buscar un empleo, es mucho más difícil que puedan conseguir prosperar y labrarse un futuro mejor.

F.5

La banlieue ne fait que rire ou que peur et c'est dommage

Y'a plein d'autres choses, pour l'amour, on a nos codes

Para empezar, el cantante explica que la *banlieue* solo provoca las risas de la gente debido al estado lamentable en el que viven las personas, o bien provoca miedo ya que, como se ha podido observar a lo largo del análisis de las canciones, estas zonas se caracterizan por la delincuencia, violencia y el tráfico de sustancias ilícitas. Después, habla de que los jóvenes tienen sus códigos, de lo que ya hablaba también Kery James en el fragmento B.3: el hecho de poseer unos códigos propios como el *verlan* (que consiste en la inversión del orden de las sílabas de una palabra), el vocabulario o ciertas expresiones implican una voluntad de afirmar una identidad de grupo (Messili y Ben Aziza, 2004).

G.1

*C'est juste un jour de plus, incarcéré dans un système difficile à suivre
Où seuls les hommes forts sont capables de survivre libres*

En este primer fragmento, Rocca proclama que la *banlieue* es un lugar cuyo sistema es difícil de seguir y en el que solo los hombres fuertes son capaces de sobrevivir libres, es decir, alejado de la violencia y el tráfico de drogas. No es la primera vez que se da este tipo de queja: Kery James y Rohff, en los fragmentos *B.2*, *C.3*, *C.4* y *E.4*, también denuncian la dificultad a la que se enfrentan, en general, todas las personas que viven en la *banlieue*. Estos problemas van desde las discriminaciones que sufren por parte de la sociedad debido a ser inmigrantes o, simplemente, el hecho de vivir en la periferia pese a ser franceses, hasta tener que hacer frente a una elevada tasa de violencia, así como de tráfico de drogas.

G.3

*Toujours les mêmes qui gagnent, toujours les même qui perdent
La France organise un complot contre les étrangers
Tout est fait pour que nous basculions, tout est prémédité*

Aquí, Rocca, del mismo modo que Kery James en el fragmento *B.6*, realiza una crítica muy personal mediante la que denuncia que Francia organiza un complot contra los extranjeros, ya que siempre ganan y pierden los mismos. Esta interpretación puede deberse a un sentimiento tanto de injusticia como de dominación: como bien señala Rocca, unos pierden y otros ganan, es decir, la imagen de los pobres tristes y humillados contra los ricos poderosos y envidiados; por un lado, la amenaza social y la vergüenza y, por el otro, los que lo tienen riqueza y éxito (Mucchielli, 1999).

G.4

*Qui parle d'intégration d'immigrés ?
Si tu es si Français que ça, pourquoi te demande-t-on tes papiers ?*

En este fragmento, el rapero se queja de la falta de integración que existe en Francia en cuanto a los inmigrantes y se pregunta por qué les piden los papeles cuando son franceses. Por ejemplo, las personas que participaron en los disturbios de 2005 no lo hicieron por defender la derecha ni la izquierda, sino porque sentían que ya no tenían

lugar ni futuro en la sociedad francesa. Además, la estigmatización juega un papel muy importante, ya que puede acelerar el desarrollo del comunitarismo, lo que pondría en peligro la unidad de la nación. Asimismo, como se analizó en el ejemplo *F.4*, la escuela en la *banlieue* no funciona con la misma igualdad que en el centro de la ciudad. Esto comporta el fracaso escolar, que conlleva a su vez el fracaso profesional. Sin embargo, los jóvenes de *banlieue* también se quejan de que son víctimas de discriminación cuando quieren buscar un empleo: en muchos lugares, la decisión de contratar a alguien o no se toma en base al apellido o al color de piel del candidato, e incluso a veces se elige según el lugar de residencia (Anquetil, 2013). Cabe destacar que esta misma acusación ya la habían llevado a cabo en sus canciones tanto Kery James (*B.1*) como Rohff (*E.6*).

H.1

Quelle chance, quelle chance

D'habiter la France

Domage que tant de gens fassent preuve d'incompétence

Dans l'insouciance générale

Les fléaux s'installent - normal

Dans mon quartier la violence devient un acte trop banal

En este fragmento, el grupo de rap NTM expresa de manera irónica la suerte que tienen los jóvenes de vivir en Francia. Esta ironía se debe a lo que expone a continuación: la *banlieue* es un lugar que queda sumido en la despreocupación general y, además, la violencia es cada vez más común en estos barrios. Así lo explica un policía local de Grasse (Leclerc, 2008):

“Grasse n'est pas la douce ville du parfum qu'on imagine. la paupérisation de la population, sur fond de difficultés d'intégration, a conduit à une radicalisation des comportements. La violence physique devient, dans la vie de tous les jours, un mode d'expression¹⁷”.

H.3

¹⁷ Traducción de la cita: “No es la agradable ciudad del perfume que todo el mundo se imagina. El empobrecimiento de la población, envuelta en un contexto de dificultad de integración, ha conducido a una radicalización del comportamiento. La violencia física se ha convertido en un modo de expresión cada día”.

Pri-Prisonnier d'un système
Où les règles ne sont pas les mêmes
Suivant ta classe - Yeah
Suivant ton style - Oui
Suivant ta face, suivant ta race

En este último fragmento, el grupo de rap expresa que se siente prisionero de un sistema en el que las reglas no son las mismas para todos. A continuación, NTM explica que estas diferencias en las reglas del sistema entre ellos, es decir, las personas de la *banlieue* y los demás, refiriéndose a la sociedad francesa, van en función de la clase social a la que uno pertenece, del estilo, del rostro y, por último, de la raza. Mediante la proclamación de estas desigualdades, NTM deja entrever la discriminación existente que ya habíamos visto en otros fragmentos (*B.9, C.3, F.1 y F.4*). Y es que las personas que viven en la *banlieue* sufren discriminaciones la mayor parte del tiempo y, con frecuencia, debido al color de piel, apellido, e incluso las apariencias. Por lo tanto, este conjunto de factores explica la segregación urbana que se produce debido a estas discriminaciones, que se dan principalmente en la búsqueda de empleo (Lapeyronnie, 2010).

3.1.2.1. La voz de la exclusión: conclusión

Tras el análisis del resto de fragmentos, se ha podido observar que en esta otra voz de la *banlieue* también se realizan reivindicaciones de los problemas con los que tienen que lidiar cada día los habitantes de la *banlieue*. Sin embargo, la intención del mensaje no es la misma que la de los de la voz de la integración: no pretenden alentar y motivar a los jóvenes para que estudien y puedan integrarse a la sociedad, sino que denuncian todas sus preocupaciones, motivos por los que no quieren integrarse en un sistema en el que se sienten como prisioneros, según Kery James, Rohff y Rocca (fragmentos *B.4, E.6, G.1 y G.4*). Los principales problemas de las *banlieues* que los cantantes ponen en relieve son varios, y la gran mayoría de ellos comparten un relación, es decir, que una cosa lleva a la otra de manera irremediable.

En primer lugar, se denuncia la desmotivación por parte de los jóvenes por estudiar, lo que conduce al fracaso escolar. Seguidamente, como estos jóvenes no han conseguido ningún diploma, ya no optarán a un buen puesto de trabajo porque no gozarán de los

mismos recursos que el resto de franceses de la sociedad (el sistema). Por lo tanto, eso crea una serie de desigualdades que a su vez conlleva la exclusión del sistema y, por lo tanto, la inmersión directa de estos jóvenes en el mundo de la *banlieue*: delincuencia, violencia y drogas. Esta voz hacia la exclusión se refleja con claridad en el mapa cognitivo ya que, en el sentido contrario de lo que se explicó en la voz de la integración, si los jóvenes deciden no estudiar, acabarán fracasando. Eso provocará las desigualdades que les excluirán de la sociedad francesa y del sistema y, más tarde, se introducirán en el mundo de la delincuencia porque no tienen ninguna otra opción más. Seguidamente, la tasa de violencia es cada día más elevada. Así lo cuenta el grupo de rap NTM: “*Dans mon quartier la violence devient un acte trop banal*”¹⁸.

Por último, los raperos manifiestan las discriminaciones que sufren durante el día a día y que, según Kery James, se deben a la violencia que existe en la *banlieue*. Sin embargo, ellos se quejan de que se encuentran atrapados en un sistema que está formado por racistas. De este modo, aprovechan para denunciar las desigualdades y a la misma vez catalogar de racista al sistema al que no se quieren integrar. Además, este sistema ha hecho promesas a la *banlieue* durante años como, por ejemplo, durante el mandato de François Hollande. No obstante, las promesas no se cumplieron, lo que genera un posible rechazo a la integración de este sistema.

A parte de todos estos problemas, la clase de lenguaje que utilizan los jóvenes de *banlieue*, conocida como la *langue des cités*, también funciona como un mecanismo que pone agua de por medio entre la *banlieue* y la sociedad francesa. Según Messili y Ben Aziza (2006), el francés que se habla en la *banlieue* es una clase de argot contemporáneo, cuya función se basa en la reivindicación de una identidad. El uso lingüístico se presenta como un movimiento social: los jóvenes de la *banlieue* se identifican mediante sus propias palabras y expresiones. Así pues, la manera de hablar y de expresarse indica una oposición, una cultura opuesta, ya que el lugar en el que viven les hace sentirse excluidos de la sociedad. La exclusión afecta al joven, que siente que pertenece a un grupo social estigmatizado. Por lo tanto, la *langue des cités* aparece como una fractura lingüística generada por la fractura social.

La *langue des cités* representa para todos los jóvenes de *banlieue* un método para desvincularse del resto de la sociedad y reivindicar una identidad. Asimismo, el desempleo y las discriminaciones que sufren estos jóvenes les aparta por completo del

¹⁸ Traducción del verso: “En mi barro la violencia se ha convertido en una acción demasiado normal”.

sistema francés. Por eso, este lenguaje funciona como una muestra de pertenecer a un grupo contra la exclusión social. Además, la *langue des cités* se basa en una serie de códigos determinados que solo ellos conocen: el *verlan*¹⁹.

No obstante, la *langue des cités* se caracteriza también por ser un lenguaje agresivo y violento (Messili y Ben Aziza, 2006). Como se ha podido analizar en los fragmentos, el uso de este lenguaje se corresponde a esta violencia. Por ejemplo, en los fragmentos E.3, E.5 y E.8, Rohff les insulta de forma directa y muy agresiva: “*Politcards de merde, démagogues, Rohff refuse le dialogue*²⁰”; o “*Une forte pensée aux nôtres tués de la main de la police, protégés par la loi écrite sûrement de la main d'un raciste*²¹”. Por lo tanto, este uso del lenguaje violento y agresivo por medio de insultos se debe a una oposición por parte de las jóvenes de *banlieue* al lenguaje oficial y académico, que representa el de la escuela. Es por eso por lo que el uso de la *langue des cités* se puede interpretar como un rechazo a la escuela y, por consiguiente, a la integración de la sociedad francesa ya que, como se había visto gracias al mapa cognitivo y al análisis de los fragmentos, la escuela representa el medio oficial de integración al sistema.

Así pues, si los jóvenes deciden que no deben estudiar, se introducirán de lleno en una espiral de fracasos que solo les conducirá a un lugar: a la delincuencia.

¹⁹ El *verlan* es una característica de la *langue des cités* que consiste en la inversión del orden de las sílabas de una palabra. Así, por ejemplo, *Paris* pasaría a ser *Ripa*, al igual que *merci* se diría *cimer* (Mela, 1998).

²⁰ Traducción del verso: “Políticos de mierda, demagogos, Rohff rechaza el diálogo”.

²¹ Traducción del verso: “Recordemos a los nuestros a los la policía mató, seguramente protegidos por la ley escrita de la mano de un racista”.

4. CONCLUSIÓN

Tras haber realizado el análisis de los fragmentos en el apartado anterior se ha podido observar que los raperos se reivindican mediante la música: eligen el rap para expresar sus preocupaciones y problemas. No obstante, ¿por qué motivo eligen la música? ¿Por qué el rap?

En este último apartado del trabajo se intentará dar respuesta a la pregunta anterior. Además, se pretende plasmar las dos voces de la *banlieue* gracias a las conclusiones finales de cada una de las dos voces y mediante la ayuda del mapa cognitivo, ya que refleja con claridad tanto la voz de la integración como la de la exclusión.

Como se ha comentado en la introducción de este trabajo, el rap nació entre los jóvenes de color de Brooklyn y del Bronx en la década de los setenta. El motivo de su aparición fue porque estas comunidades desfavorecidas decidieron dejar a un lado la violencia y actuar mediante la palabra. Por lo tanto, este género musical se presenta como una vía alternativa a la violencia para que las comunidades más desfavorecidas puedan reivindicarse y, así, explicar lo difícil que supone vivir en la *banlieue*. Así pues, ¿podría considerarse el rap como un medio para llamar la atención?

Por ejemplo, el grupo de rap NTM, en la misma canción (*H*) que se ha analizado en el apartado anterior, dice en uno de los versos: “*J’ne suis pas un leader, simplement le haut-parleur d’une génération révoltée prête à tout ébranler*²²”. Por lo tanto, se puede considerar que los raperos hablan en nombre toda una *génération révoltée*, (Guedj y Heimann, 2001). De hecho, estas palabras dejan claras las intenciones de revolución, es decir, de poder reivindicarse y, además, cabe destacar que son producto del malestar de los jóvenes de *banlieue*, marcado por la crisis económica, el vacío ideológico, la desesperación y la impotencia. Del mismo modo, otros raperos cantan: “*Je conteste par la frime, par le carton de mes rimes*²³”, o bien: “*Le silence ne sera plus jamais, plus jamais toléré*²⁴”.

Sin embargo, se puede decir que el rap, debido a una serie de clichés y prejuicios que se surgieron poco después del movimiento rap, posee una mala reputación. Este

²² Traducción del verso: “No soy un líder, simplemente el portavoz de una generación indignada que está dispuesta a hacerlo temblar todo”.

²³ Traducción del verso: “Contesto a través de la impresión, a través del cartón de mis rimas”.

²⁴ Traducción del verso: “El silencio nunca más volverá a ser tolerado, nunca más”.

movimiento, que engloba a los artistas y a su público, vehicula una imagen negativa puesto que la violencia y la agresividad forman parte de las discriminaciones de las que se hablaba antes. Asimismo, el rap se ha topado con grandes problemas de integración en la industria musical durante sus inicios ya que, como los raperos provenían de la *banlieue*, rápidamente empezaron a ser vistos como delincuentes intentando cantar. Por lo tanto, es lógico que se les etiquetara de “poco recomendables”. Por consiguiente, el rap ha sufrido una estigmatización, que lo clasifica como una música que evoca a la delincuencia, hecha por y para delincuentes, del mismo modo que si este género musical hubiese difundido con él todo los estigmas de la *banlieue* que se verán a continuación:

En primer lugar, los dos sociólogos ponen como ejemplo el título *Sexe, violence, rap et flouze*²⁵ del rapero francés Busta Flex, ya que resume en cuatro palabras los estigmas que se les ha impuesto a la juventud desfavorecida de las *banlieues* y que, además, aparecen en los fragmentos de las canciones que se han analizado. Esta etiqueta que les diferencia del resto de la sociedad tiene que ver con la violencia y la delincuencia. Por este motivo, por ejemplo, y por el racismo de clase, algunas personas cambian de acera cuando ven a un joven que lleva unas bambas y una gorra o, incluso peor, la policía se centra en los mismos criterios en cuanto a la vestimenta, como si la gorra fuera la prueba de un crimen.

A continuación, el dinero aparece también como uno de los temas recurrentes del rap. Esta actitud se puede ver claramente en la canción *D* analizada, en la que Béné, un joven de *banlieue* decide no estudiar y porque lo único que quiere es dinero.

Después, la droga también se muestra como uno de los temas conflictivos. Algún que otro reportaje en la televisión se centra en los jóvenes que consumen sustancias ilícitas y eso crea una mala visión de la *banlieue*, ya que se asocia a la droga con los jóvenes de manera sistemática.

Por último, el lenguaje que utilizan los jóvenes de *banlieue*, pese a que se presenta como un medio de comunicación que ellos eligen y no como un prejuicio impuesto por la sociedad, también contribuye como una marca negativa debido a la agresividad y a la violencia que implica. Además, el uso de un tipo de lenguaje opuesto al normativo, es decir, el que se enseña en la escuela, muestra un intento de desvincularse del resto de la sociedad y, así, reivindicar una identidad de grupo.

²⁵ Traducción del título: “Sexo, violencia, rap y dinero”.

Cabe destacar, por lo tanto, que debido a estas discriminaciones se puede establecer una diferencia entre dos Francias: la *France d'en haut*, compuesta por la sociedad francesa y las personas que se integran al sistema, y la *France d'en bas*, formada por las *banlieues* y aquellas personas que rechazan integrarse. Esta distinción, junto con los estigmas expuestos anteriormente y el lenguaje, realza todavía más si cabe la definición de una comunidad con identidad propia. Pero la identidad de la *banlieue* no solo se basa en los prejuicios que se han creado en torno a esta comunidad: la ideología desempeña una función esencial en el desarrollo de la identidad. Según Van Dijk (1998: 156):

La ideología ha sido definida como la base axiomática de las representaciones sociales compartidas de un grupo. Eso significa que las ideologías forma, a lo sumo, la base de la identidad de un grupo.

Dicha ideología tiene que ver con la desmotivación de los jóvenes para estudiar: solamente piensan en abandonar la escuela y ganar dinero. Por ese motivo se inician en el mundo de la droga, que más tarde les conducirá a la delincuencia y, de este modo, terminan por introducirse en la identidad de la *banlieue* que se forja a raíz de todos estos clichés.

A modo de conclusión, es interesante destacar que el rap se utiliza como un medio alternativo a la violencia física para que la *banlieue* tome la palabra y se reivindique. Además, se utiliza como un medio de comunicación por el que los jóvenes de *banlieue* pueden concentrar la atención de un mayor número de oyentes. Sin embargo, debido a los clichés que la sociedad francesa impone a los jóvenes de *banlieue* y que la mayoría de raperos provienen de estas zonas desfavorecidas, el rap ha sido relacionado con todos estos clichés y, por consiguiente, ha desarrollado una mala imagen. Sin embargo, se ha podido apreciar que, pese a que el uso del rap en cierto modo manche la imagen de la *banlieue* debido a que está mal visto por la sociedad, la toma de la palabra presenta en sí un gesto político y social y, por su parte, el rap actúa mediante la música para explicar la opresión cotidiana.

En cuanto a la distinción entre las dos voces de la *banlieue* que se realizó en el apartado anterior, el mapa cognitivo desempeñó una función muy importante puesto que se presenta como la base del trabajo. Es cierto que se introdujo en la metodología para dar

apoyo al análisis de fragmentos, pero es sin duda alguna clave en la conclusión para explicar el análisis del trabajo. Asimismo, los diferentes conceptos que aparecen en él comparten una conexión semántica, es decir, están relacionados entre sí debido a que uno se presenta como la consecución del otro. La importancia de este mapa cognitivo se debe a que refleja por completo el análisis de los fragmentos, en los que se puede observar con claridad dos clases de voces de la *banlieue*: en primer lugar, la voz de la integración y, en segundo lugar, la voz de la exclusión.

Por un lado, la voz de la integración se presenta como la vía alternativa a la vida de la *banlieue*, es decir, introducirse en la sociedad francesa y en el sistema. Sin embargo, según el análisis, los jóvenes de *banlieue* solo tienen una manera de hacerlo: a través de la escuela. Estudiar aparece como el medio oficial a la integración de un sistema y a la desvinculación de las estas zonas desfavorecidas.

Por el otro, la voz de la exclusión se define como el rechazo a la otra posible voz, la de la integración. Comienza con la negativa por parte de los jóvenes a estudiar, provocando el fracaso escolar. Más tarde, se introducen en el mundo de las drogas para convertirse en delincuentes, lo que les lleva a que la sociedad, el sistema del que decidieron que no querían formar parte, les etiquete como personas violentas y poco recomendables. Por lo tanto, debido a los diferentes prejuicios que se les asignan a todos estos jóvenes, además del uso de un lenguaje y el rap, forman una identidad que, por sí no fuera suficiente, termina por distinguirlos de manera más obvia ante el sistema.

5. BIBLIOGRAFÍA

(2010). *Habiter en banlieue, un handicap pour 58% des Français* [en línea]. París: L'Express. http://www.lexpress.fr/emploi/habiter-en-banlieue-un-handicap-pour-58-des-francais_934161.html [Consultado el 21/04/2017].

(2012). *Mais pourquoi les jeunes des cités ont-ils un accent?* [en línea]. París: Le Parisien. <http://www.leparisien.fr/espace-premium/air-du-temps/mais-pourquoi-les-jeunes-des-cites-ont-ils-un-accent-27-11-2012-2358671.php> [Consultado el 20/05/2017].

(2014). *Le fondateur d'AC Le Feu dénonce les promesses non tenues de la gauche* [en línea]. Lyon: 20minutes. <http://www.20minutes.fr/societe/1353193-20140416-20140416-fondateur-ac-feu-denonce-promesses-non-tenues-gauche> [Consultado el 04/05/2017].

(2017). *La banlieue: territoire oublié de la campagne présidentielle se met au service des autres!* [en línea]. París: Challenges. <https://www.challenges.fr/contacts> [Consultado el 09/05/2017].

Aissaoui, L.; De Sousa, M. (2008). “*Étranger ici, étranger là-bas*”. *Le discours identitaire des jeunes issus de l'immigration en France* [pdf]. <https://gerflint.fr/Base/Monde5/aissaoui.pdf> [Consultado el 12/05/2017].

Anquetil, G. (2013). *Les jeunes de banlieue, ces “étrangers de l'intérieur assignés à résidence”* [en línea]. París: L'Obs. <http://bibliobs.nouvelobs.com/actualites/20130313.OBS1712/les-jeunes-de-banlieue-ces-etrangeurs-de-l-interieur-assignes-a-residence.html> [Consultado el 25/05/2017].

Avenel, C. (2009). *La construction du «problème des banlieues» entre ségrégation et stigmatisation* [en línea]. <http://www.cairn.info/revue-journal-francais-de-psychiatrie-2009-3-page-36.html> [Consultado el 30/05/2017].

Azam, J. (2017). *Que signifie liberté, égalité et fraternité* [en línea]. París: Francetv Éducation. <http://education.francetv.fr/matiere/actualite/ce1/video/ca-veut-dire-quoi-liberte-egalite-fraternite-1-jour-1-question> [Consultado el 08/04/2017].

Bastie, E. (2017). *Comment François Hollande a perdu les banlieues* [en línea]. Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr/elections/presidentielles/2017/02/14/35003-20170214ARTFIG00261-comment-francois-hollande-a-perdu-les-banlieues.php> [Consultado el 26/04/2017].

Beaumont, O.; Vernet, H. (2016). *Après les attentats: attention à la colère qui monte* [en línea]. París: Le Parisien. <http://www.leparisien.fr/societe/et-si-cette-fois-le-pays-craquait-20-07-2016-5980791.php> [Consultado el 09/05/2017].

Béguin, F. (2010). *Banlieues et médias: “une incompréhension mutuelle”* [en línea]. París: Le Monde. http://www.lemonde.fr/societe/chat/2010/04/02/medias-banlieues-qui-instrumentalise-l-autre_1327768_3224.html [Consultado el 15/04/2017].

Brizard, C. (2015). *Je viens d'une banlieue difficile et j'ai réussi: se poser en victime, c'est renoncer* [en línea]. París: L'Obs. <http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1326096-je-viens-d-une-banlieue-difficile-et-j-ai-reussi-se-poser-en-victime-c-est-renoncer.html> [Consultado el 13/04/2017].

Carrière, C. (2017). *L'ascension: “Les médias renvoient une image négative de la banlieue”* [en línea]. París: L'Express. http://www.lexpress.fr/culture/cinema/l-ascension-les-medias-renvoient-une-image-negative-de-la-banlieue_1872273.html [Consultado el 20/05/2017].

Devers, G. (2014). *La colonisation de la Guadeloupe et de la Martinique* [en línea]. <http://www.voltairenet.org/article183879.html> [Consultado el 19/04/2017].

Dusseaulx, A. (2009). *Banlieue: Inégalités persistantes* [en línea]. <http://www.lejdd.fr/Societe/Social/Actualite/Banlieue-Inegalites-persistantes-154624> [Consultado el 28/05/2017].

Faure, A. (1991). *Les premiers banlieusards: aux origines des banlieues de Paris 1860-1940* [en línea]. París. https://books.google.es/books?id=djtKS5hgUwAC&pg=PA85&lpg=PA85&dq=banlieue+salaire+bas&source=bl&ots=0K5mWfi-KX&sig=qVrgMCACqNRBWWj6ZHBH6E_MN6k&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiZqbXHI_TTAhUJ0BoKHaFfD7gQ6AEIQzAE#v=onepage&q=banlieue%20salaire%20bas&f=false [Consultado el 12/05/2017].

François, J. (2010). *Comment l'économie souterraine gangrène les cités* [en línea]. Montrouge: La Croix. http://www.la-croix.com/Actualite/France/Comment-l-economie-souterraine-gangrene-les-cites-_NG_-2010-09-20-604496 [Consultado el 04/05/2017].

Gardet-Pizzo, M. (2016). *Le rap: quand les banlieues reprennent le micro* [en línea]. París: Mediapart. <https://blogs.mediapart.fr/maevatornado/blog/171116/le-rap-quand-les-banlieues-reprennent-le-micro> [Consultado el 24/03/2017].

Géraud, A. (2012). *Mort de deux jeunes à Clichy-sous-Bois: le non-lieu des policiers annulé* [en línea]. París: Libération. http://www.liberation.fr/societe/2012/10/31/mort-de-deux-jeunes-a-clichy-sous-bois-le-non-lieu-des-policiers-annule_857299 [Consultado el 26/04/2017].

Guedj, J.; Heimann, A. (2001). *Sociologie politique du rap français: nouvelle approche du mouvement rap* [en línea]. París. <http://heimann.antoine.free.fr> [Consultado el 24/03/17].

Gutiérrez, I. (2001). *La banlieue prend ses marques* [en línea]. <http://www.e-marketing.fr/Marketing-Magazine/Article/La-banlieue-prend-ses-marques-7499-1.htm#R0XxhJbBQ88eegbP.97> [Consultado el 04/04/2017].

H.L.M. (2005). *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*. Recuperado de <http://www.cnrtl.fr/definition/h.l.m>

Hardcore. (2017). *Collins English Dictionary*. Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/hardcore>

Khosrokhavar, F. (2016). *La sociologie de la radicalisation* [en línea]. <http://ses.ens-lyon.fr/articles/la-sociologie-de-la-radicalisation-entretien-avec-farhad-khosrokhavar-291659> [Consultado el 21/02/2017].

Khrosrokhavar, F. (2015). *Jeunes de banlieue, de classes moyennes...: Qui sont les jihadistes français?* [en línea]. <https://www.europe-solidaire.org/spip.php?article36452> [Consultado el 04/04/2017].

Langue de Molière. (2017). *L'internaute*. Recuperado de <http://www.linternaute.com/expression/langue-francaise/14167/langue-de-moliere/>

Lapeyronnie, D. (2010). *Banlieues: "L'urgence est de rétablir l'intégration politique"* [en línea]. París: Libération. http://www.liberation.fr/societe/2010/10/25/banlieues-l-urgence-est-de-retablir-l-integration-politique_689005 [Consultado el 15/04/2017].

Leclerc, A.; Ratsimbazafy, E. (2010). *Le regard des autres* [en línea]. <http://lacourneuve.blog.lemonde.fr/2010/08/06/le-regard-des-autres/> [Consultado el 10/04/2017].

Leclerc, J. (2008). *Le palmarès de la violence, ville par ville* [en línea]. Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2008/06/24/01016-20080624ARTFIG00263-le-palmares-de-la-violence-ville-par-ville.php> [Consultado el 25/05/2017].

Marlière, É. (2006). *La sentiment d'injustice chez les jeunes d'une cité HLM* [en línea]. <https://sejed.revues.org/208#toctoIn4> [Consultado el 22/05/2017].

Mela, V. (1988). *Parler verlan: règles et usages* [en línea]. París: Université Paris XIII. http://www.persee.fr/doc/lsoc_0181-4095_1988_num_45_1_2405 [Consultado el 22/05/2017].

Messili, Z.; Ben Aziza, H. (2004). *Langage et exclusion. La langue des cités en France* [en línea]. Nice: Université Nice Sophia Antipolis. <https://cdlm.revues.org/729#quotation> [Consultado el 27/03/2017].

Mucchielli, L. (1999). *Le rap et l'image de la société française chez les jeunes des cités* [pdf]. http://www.cesdip.fr/wp-content/uploads/Qp_03_99.pdf [Consultado el 22/05/2017].

Pelletier, E.; Terrier, N. (2017). *Aulnay-sous-Bois: le terrible témoignage de Théo* [en línea]. París: Le Parisien. <http://www.leparisien.fr/faits-divers/aulnay-sous-bois-le-terrible-temoignage-de-theo-07-02-2017-6661128.php> [Consultado el 28/04/2017].

Réju, E. (2015). *La France championne des familles nombreuses* [en línea]. Montrouge: La Croix. http://www.la-croix.com/Services/La-Croix/La-Redaction/Contactez-nous-_NG_-2011-04-19-565337 [Consultado el 10/04/2017].

Taleb, S. (2015). *Dix ans après les émeutes de 2005, où est passée la colère des banlieues?* [en línea]. París: Huffington Post. http://www.huffingtonpost.fr/2015/03/16/emeutes-2005-dix-ans-apres-ou-est-colere-banlieues_n_6854126.html [Consultado el 09/05/2017].

Van Dijk, T. A. (1998). *Ideología: una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Editorial Gedisa S.A. [traducido por Berrone, L.].

Vergne, C. (2016). *La discrimination à l'embauche: une réalité en France* [en línea]. Le Figaro. <http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2016/12/15/01016-20161215ARTFIG00403-la-discrimination-a-l-embauche-une-realite-en-france.php> [Consultado el 17/05/2017].

Zannier, F. (2015). *Comment l'élite fait le choix de l'inégalité des chances à l'école* [en línea]. París: Mediapart. <https://blogs.mediapart.fr/revue-frustration/blog/120515/comment-lelite-fait-le-choix-de-linegalite-des-chances-lecole> [Consultado el 13/04/2017].

Zappi, S. (2012). *Banlieues: la politique de la ville n'a plus la cote* [en línea]. Arras: Le Monde. http://www.lemonde.fr/societe/article/2012/03/16/banlieues-la-politique-de-la-ville-n-a-plus-la-cote_1670652_3224.html [Consultado el 04/04/2017].

6. ANEXOS

6.1. Anexo 1: A) Black M. – Je suis chez moi

Tout le monde me regarde
A travers mon innocence je pense qu'ils me charment
Ma maîtresse d'école m'a dit que j'étais chez moi
Mais mon papa lui pourtant se méfie d'elle, est-elle fidèle ?
La France est belle
Mais elle me regarde de haut comme la Tour Eiffel
Mes parents m'ont pas mis au monde pour toucher les aides
J'ai vu que Marion m'a twitté d'quoi elle se mêle ? Je sais qu'elle m'aime

[Refrain]

Je suis Français
Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée
Peut-être parce qu'ils me trouvent trop foncé
Laisse moi juste l'inviter à danser, j'vais l'ambiancer
Je suis Français
Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée
Peut-être parce qu'ils me trouvent trop foncé
Laisse moi juste l'inviter à danser, j'vais l'ambiancer

[Couplet 2]

J'paye mes impôts moi
J'pensais pas qu'l'amour pouvait être un combat
A la base j'voulais juste lui rendre un hommage
J'suis tirillé comme mon grand-père ils le savent, c'est dommage
Jolie Marianne
J'préfère ne rien voir comme Amadou et Mariam
J't'invite à manger un bon mafé d'chez ma tata
Je sais qu'un jour tu me déclareras ta flamme, aïe aïe aïe

[Refrain]

Je suis Français
Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée
Peut-être parce qu'ils me trouvent trop foncé
Laisse moi juste l'inviter à danser, j'vais l'ambiancer
Je suis Français
Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée
Peut-être parce qu'ils me trouvent trop foncé
Laisse moi juste l'inviter à danser, j'vais l'ambiancer

[Pont]

Je suis chez moi (chez moi, chez moi)

Je suis chez moi (chez moi, chez moi, chez moi)

Je suis chez moi (chez moi, chez moi)

Je suis chez moi (chez moi, chez moi)

Je suis Français (chez moi, chez moi)

Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée (chez moi, chez moi)

Peut-être parce-qu'ils me trouvent trop foncé (chez moi, chez moi)

Laisse moi juste l'inviter à danser (chez moi, chez moi) J'vais l'ambiancer

[Refrain]

Je suis Français

Ils veulent pas que Marianne soit ma fiancée

Peut-être parce qu'ils me trouvent trop foncé

Laisse moi juste l'inviter à danser, j'vais l'ambiancer

[Outro]

Je suis noir

Je suis beur

Je suis jaune

Je suis blanc

Je suis un être humain comme toi

Je suis chez moi

Fier d'être Français d'origine guinéenne

Fier d'être le fils de monsieur Diallo

Éternellement insatisfait

A suivre...

6.2. Anexo 2: B) Kery James – *Les miens*

[Refrain]

Et tous les gens des cités lèvent leurs mains

Et tous les enfants d'immigrés lèvent leurs mains

Et tous les gens des quartiers chauds lèvent leurs mains

Et tous les gens des ghettos lèvent leurs mains

[Couplet 1]

Les miens, Arabes et Noirs pour la plupart d'entre eux

J'ai grandi parmi eux, je connais leur histoire

Dans l'oubli de moi-même j'écris leurs mémoires

J'les aime, j'te prie d'y croire

J'ai tant chanté leurs souffrances

Eux, ces Français pourtant étrangers en France

Je n'ignore pas que profonde est leur déchirure

La mienne, je tente de soigner par l'écriture
Bien sûr que j'ai en moi une part d'eux
Bien que j'étouffe cette rage qu'ils cultivent en banlieue
Et c'est toujours de la tristesse que tu peux lire dans mes yeux
Et tant de tendresse qui se manifeste de mes vœux
Envers ces habitants des quartiers, banlieues, cités
Trop cités, qu'on a souhaité lier à l'insécurité
Leur différence naît dans le regard des autres
Parfois conséquence : la violence et autre
J viens de la banlieue, une France à part
Et y'a pas que la distance qui nous sépare
La cité a ses codes, son langage, son silence, ses modes
Ses méthodes et sa lecture de monde

[Refrain]:

Lèvent leurs mains
Et tous les enfants d'immigrés lèvent leurs mains
Et tous les gens des quartiers chauds lèvent leurs mains
Et tous les gens des ghettos lèvent leurs mains

[Couplet 2]

C'est vrai que parmi les miens il y a des dealers
Des tueurs et des braqueurs
Des crapuleux mais aussi des durs au grand cœur
Des étudiants, des patrons et des sportifs
Y'a, des innocents et des fautifs
Nos rues sont pleines de talents cachés
Transformés en talents gâchés
Sous-estimant la valeur du temps
Je me pose une question : "Les miens sont-ils naïfs ou inconscients ?"
Lorsque l'envie domine leur raison
Je vois les miens en vie, mais en prison
De toute façon, mêmes libres, ils se sentent comme prisonniers
Rejettent le bon sens comme un fou que t'essaies de raisonner
Torturés par les regrets
J crois que les miens pleurent mais en secret
Ils sont si loin qu'ils n'arrivent plus à revenir;
C'qu'ils voudraient être, ils n'arrivent plus à l'devenir
Ils refusent un avenir sans oseille
Souvent victimes d'une adolescence sans modèle
En bas des tours, le temps leur échappe
Leurs vies se consomment
Splif au bec, regard noir, avenir confus

Et certains tapent dans la coke
Mais la plupart t'diront que c'est jamais eux mais les autres
Combien des miens ne sont pas c'qu'ils voulaient être
Ne font pas ce qu'ils voulaient faire
Ne vivent pas ce qu'ils voulaient vivre
Ils se croient condamnés à l'échec
L'inégalité sociale comme prétexte
En fait, la délinquance, un héritage maudit
Que les plus vieux leur lèguent depuis leur plus jeune âge
Alors combien peuvent s'en sortir
Construire, partir
Ou alors partir pour construire
Pour revenir, pour reconstruire et instruire les nôtres ?

[Refrain]:

Lèvent leurs mains
Et tous les gens des cités lèvent leurs mains
Et tous les enfants d'immigrés lèvent leurs mains
Et tous les gens des quartiers chauds lèvent leurs mains
Et tous les gens des ghettos lèvent leurs mains
Et tous les fils de prolétaires lèvent leurs mains
Tous ceux qui se sentent solidaires lèvent leurs mains
Et tous ceux de la France d'en bas lèvent leurs mains
Lèvent leurs mains

[Couplet 3]

Ça me tue de voir les miens s'entretuer
Tirer, tuer, trop s'y sont habitués
Pourtant nos histoires sont les mêmes
Et quand on se fait face
On est comme face à face à nous-mêmes
On a la rage pour les mêmes raisons
On subit les mêmes exclusions
Reclus dans les mêmes quartiers
Enfermés dans les mêmes prisons
Nos parents ont fait preuve du même courage
Nous aiment du même amour
Alors pourquoi tu me dévisages ?
Tandis que les médias nous salissent
Que certains nous trahissent
Complotent, rêvent en secret que la France nous bannisse
Dans leur bouche, avant, on était tous des voleurs
Maintenant, dans leurs reportages on est tous des violeurs
On violerait nos sœurs à plusieurs

On y verrait une justice, une fierté, un honneur
Tu sais ce qu'ils se disent, normal pour des extrémistes en puissance
La haine succède à la peur et eux veulent faire flipper la France
Frangin, lève ta main si t'as une sœur et que tu la respectes
Lève ta main si t'as un frère et qu'il te respecte
Lève ta main si t'es conscient que la cité peut être un drame
Que tu sois un homme ou une femme

[Refrain]:

Lèvent leurs mains
Et tous les gens des cités lèvent leurs mains
Et tous les enfants d'immigrés lèvent leurs mains
Et tous les gens des quartiers chauds lèvent leurs mains
Et tous les gens des ghettos lèvent leurs mains
Et tous les fils de prolétaires lèvent leurs mains
Tous ceux qui se sentent solidaires lèvent leurs mains
Et tous ceux de la France d'en bas lèvent leurs mains
Lèvent leurs mains

Celle-ci c'est pour tous les gens des quartiers, banlieues, cités qu'on a souhaité lier à
l'insécurité
Afrique du Nord, du Sud, Antilles, Europe, espagnols, portugais
La misère n'a pas de couleur
Au royaume des rêves brisés, des cœurs brisés
Des sentiments maîtrisés
Quand ils ne sont pas méprisés
Ton sens de la survie doit y être aiguisé
C'est en rage, que les faiblesses sont déguisées
Les miens n'en n'ont pas l'air, mais ils sont épuisés
Les miens, je vais les représenter jusqu'au dernier

6.3. Anexo 3: C) Kery James – *Banlieusards*

On n'est pas condamné à l'échec, voilà l'chant des combattants
Banlieusard et fier de l'être, j'ai écrit l'hymne des battants
Ceux qui n'font pas toujours ce qu'on attend d'eux
Qui n'disent pas toujours c'que l'on veut entendre d'eux
Parce que la vie est un combat
Pour ceux d'en haut comme pour ceux d'en bas
Si tu n'acceptes pas ça c'est que t'es qu'un lâche

Lève toi et marche !

C'est 1 pour les miens, arabes et noirs pour la plupart
Et pour mes babtous, prolétaires et banlieusards

Le 2, ce sera pour ceux qui rêvent d'une France unifiée
Parce qu'à ce jour y'a deux France, qui peut le nier ?
Et moi je serai de la deuxième France, celle de l'insécurité
Des terroristes potentiels, des assistés
C'est c'qu'ils attendent de nous, mais j'ai d'autres projets qu'ils retiennent ça
Je ne suis pas une victime mais un soldat
Regarde moi, j'suis noir et fier de l'être
J'manie la langue de Molière, j'en maîtrise les lettres
Français parce que la France a colonisé mes ancêtres
Mais mon esprit est libre et mon Afrique n'a aucune dette
Je suis parti de rien, les pieds entravés
Le système ne m'a rien donné, j'ai dû le braver
Depuis la ligne de départ, ils ont piégé ma course
Pendant que les keufs me couraient, eux investissaient en bourse
J'étais censé échoué, finir écroué, la peau trouée
Et si j'en parle la gorge nouée
C'est que j'ai nagé dans des eaux profondes sans bouée
J'ai le ghetto tatoué, dans la peau, j'suis rebel comme Ekoué
Mais l'espoir ne m'a jamais quitté
En attendant des jours meilleurs, j'ai résisté
Et je continue encore
Je suis le capitaine dans le bateau de mes efforts
J'n'attend rien du système, je suis indépendant
J'aspire à être un gagnant donné perdant
Parce qu'on vient de la banlieue, c'est vrai, qu'on a grandi, non
Les yeux dans les bleus mais des bleus dans les yeux
Pourquoi nous dans les ghettos, eux à L'ENA
Nous derrière les barreaux, eux au sénat
Ils défendent leurs intérêts, éludent nos problèmes
Mais une question reste en suspens, qu'a-t-on fait pour nous même ?
Qu'a-t-on fait pour protéger les nôtres
Des mêmes erreurs que les nôtres ?
Regarde c'que deviennent nos petits frères
D'abord c'est l'échec scolaire, l'exclusion donc la colère
La violence et les civières, la prison ou le cimetière
On n'est pas condamnés à l'échec
Pour nous c'est dur, mais ça ne doit pas devenir un prétexte

Si le savoir est une arme, soyons armés, car sans lui nous sommes désarmés

Malgré les déceptions et les dépressions
Suite à la pression, que chacun d'entre nous ressent
Malgré la répression et les oppressions

Les discriminations, puis les arrestations
Malgré les provocations, les incarcérations
Le manque de compréhension, les peurs et les pulsions
Leur désir, de nous maintenir la tête sous l'eau
Transcende ma motivation
Nourrit mon ambition
Il est temps que la deuxième France s'éveille
J'ai envie d'être plus direct, il est temps qu'on fasse de l'oseille
C'que la France ne nous donne pas on va lui prendre
J'veux pas brûler des voitures, mais en construire, puis en vendre
Si on est livré à nous-même, le combat faut qu'on le livre nous même
Il ne suffit pas de chanter "regarde comme ils nous malmèment" !
Il faut que tu apprennes, que tu comprennes et que t'entreprennes
Avant de crier « c'est pas la peine !
Quoi qu'il advienne, le système nous freine ! »
À toi de voir ! T'es un lâche ou un soldat ?
Entreprands et bats-toi !
Banlieusard et fier de l'être
On n'est pas condamné à l'échec diplômés, éclairés ou paumés
En 4x4 en chromé, gentils ou chant-mé
La banlieue a trop chômé, je sais c'que la France promet
Mais que c'est un crime contre notre avenir que la France commet
C'est pour les discriminés, souvent incriminés
Les innocents, qu'ils traînent comme de vrais criminels
On a l'image des prédateurs, mais on est que des proies
Capables mais coupables et exclus de l'emploi
Si j'rugis comme un lion c'est qu'j'compte pas m'laisser faire
J'suis pas un mendiant, j'suis venu prendre c'qu'ils m'ont promis hier
Même s'il me faut 2 fois plus de courage, 2 fois plus de rage
Car y'a 2 fois plus d'obstacles et 2 fois moins d'avantages
Et alors ?! Ma victoire aura 2 fois plus de goût
Avant d'pouvoir la savourer, j'prendrai 2 fois plus de coups
Les pièges sont nombreux, il faut qu'j'sois 2 fois plus attentif
2 fois plus qualifié et 2 fois plus motivé

Si t'aimes pleurer sur ton sort, t'es qu'un lâche, lève-toi et marche

Banlieusard et fier de l'être
On n'est pas condamné à l'échec !

On est condamné à réussir
À franchir les barrières, construire des carrières
Regarde c'qu'ont accompli nos parents
C'qu'ils ont subi pour qu'on accède à l'éducation

Où serait-on sans leurs sacrifices ?
Comme Mahmoud pour Thays.....
Bien sûr que leur travail a du mérite
Ou combien j'admire nos pères
Manutentionnaires mais fiers
Si on gâche tout où est le respect ?
Si on échoue où est le progrès ?
Chaque fils d'immigré est en mission
Chaque fils de pauvre doit avoir de l'ambition
Tu peux pas laisser, s'évaporer tes rêves en fumée
Dans un hall enfumé
À fumer des substances qui brisent ta volonté
Anesthésient tes désirs et noient tes capacités
On vaut mieux que ça !
Rien n'arrête pas un banlieusard qui se bat
On est jeunes, forts et nos sœurs sont belles
Immense est le talent qu'elles portent en elles

Vois-tu des faibles ici ?
Je ne vois que des hommes qui portent le glaive ici
Banlieusards et fiers de l'être
On est pas condamnés à l'échec !

Ce texte je vous le devais
Même si je l'écris le cœur serré
Et si tu pleures, pleure des larmes de détermination
Car ceci n'est pas une plainte, c'est une révolution !

[X3]

Apprendre, comprendre, entreprendre, même si on a mal
S'élever, progresser, lutter, même quand on a mal

Banlieusards, forts et fiers de l'être
On est pas condamnés à l'échec

6.4. Anexo 4: D) Kery James – *L'impasse*

[Intro - Béné]

Vas-y toi arrête de me prendre la tête là
Qu'est-ce que tu faisais avant ?
Y'a pas de thune on fait c'qu'il y a à faire
C'est pas toi qui donne à manger à ma mère
Alors laisse-moi tranquille un peu

Kery James :

Tu pètes les plombs Béné

Béné:

Moi j'veux de l'oseille

Kery James:

Tu veux d'l'oseille ?

Béné:

De L'oseille !

Y'a qu'ça de concret pour moi

Kery James:

À toi de voir...

[Refrain - Béné] [x2]

C'est maintenant qu'il m'faut des thunes (des thunes...)

Dis moi ça sert à quoi d'faire des études ? (des études...)

De toute façon en France on est grillés

J'ai pas besoin d'eux diplômes il m'faut des billets....

[Verse 1: Kery James]

Tu veux quitter l'école ?

Béné tu pètes les plombs, tu déconnes

Où tu vas, beaucoup ont été, mais autant que leurs sourires leur avenir y est resté

Ça fait 2 - 3 générations qu'on fait les mêmes choses

Pas de la même manière, mais on s'fout en l'air pour les mêmes causes

Les mêmes toxicos arrachent leurs mères pour les mêmes doses

Les halls changent d'aspect mais nos frères gardent les mêmes poses

Sais-tu à quoi tu t'exposes ?

Si t'allumes la mèche petit frère faut bien que ça explose

Les mêmes contrats avec la rue contenant les mêmes clauses

On te bute si tu causes trop

Respire si t'es clostro'

La rue c'est étouffant, y'a que des malades, c'est l'hosto'

Des parcours atteints de scolioses

Plus personne ne marche droit dans la névrose...

C'est ça que tu veux, Béné?

Dis-moi est-ce que c'est ça qu'tu vauz?

Est-ce que c'est ça ta vie?

Béné, dis moi est-ce que c'est ça qu'tu vises?

[Refrain - Béné]

C'est maintenant qu'il m'faut des thunes (des thunes...)
Dis moi à ça sert à quoi d'faire des études ? (des études...)
De toute façon en France on est grillés
J'ai pas besoin d'eux diplômes il m'faut des billets....

[Couplet 2 - Kery James]

Hey si t'arrête l'école maintenant, dès maintenant j'peux te raconter
Ce qu'il risque fort de t'arriver Béné !
Tu vas monter une équipe
Un ancien t'avancera de la coke et du shit
Pour la bicrave il t'faudra un terrain
Comme t'es jeune et brave
Tu l'obtiendras à coup de surins
Là, tu prendras la place de mecs qui sont en place depuis trop longtemps
Et qui oublient que le temps passe, mais chacun son temps;
Toutes nos légendes sont mortes ou déchues, enfermées ou fichues
Parce que trop d'séjours en prison, trop d'séjours en H.P
Quand j'rap la rue, c'est précis, c'est d'la H.D
Du détail au gros, avec du cran et des gros flingues tu feras des grosses thunes
De la bac aux stups
Victime de ta réput' tout le monde aura un oeil sur ta fortune
T'auras plus besoin de personne pour t'avancer quoi que ce soit
Tu descends en Espagne, qué pasa?
Maintenant c'est toi qui distribues
D'autres attendent dans l'ombre patiemment que tu trébuches !

[Béné]

Ouais, ouais, t'inquiète il peuvent toujours attendre ma chute
J'srai toujours à la hauteur de ma réput'
Je serai rusé
J'aurai confiance en personne, sauf en mes associés
Tous des cas sociaux de J.C

[Refrain: Béné] [x2]

C'est maintenant qu'il m'faut des thunes (des thunes...)
Dis moi à ça sert à quoi d'faire des études ? (des études...)
De toute façon en France on est grillés
J'ai pas besoin d'eux diplômes il m'faut des billets....

[Couplet 3 - Kery James]

Maintenant qu'c'est toi qui distribues
Les enjeux ne sont plus les mêmes, ainsi que les problèmes
Difficile de grimper sans faire du mal à personne, sans y laisser ta personne, ça
personne n'a pu le faire

Un mec refusera de te payer
Tu tiendras à ce qu'il soit le dernier à essayer
Il criera dans tout Paname qu'il t'a banane
Pour que tu récupères ta came il faut que tu le cannes
Quel culot !

[Béné]
J'tuerai personne pour de l'argent
C'est vrai que j'veux des thunes mais j'ai quand même une éducation (bien sûr)
J'suis pas cinglé, j'veux pas me faire épingle à vie
Mais une chose est sûre j'vais pas baltringuer !

[Kery James]
Hey, tu penseras ne pas avoir le choix, tu l'feras
Ce que tu feras, c'est que tu l'buteras
Qu'est-ce que tu crois ?
Sinon d'autres mecs viendront te racketter
Ta came, tes goves, et les loves que t'a mis de côté !
Tu tiendras trop à ta réputation d'homme d'action
Donc tu passeras à l'action ça se fera en une fraction de seconde
Mortelle sera la sanction pour ceux qui restent en vie et envient ton ascension
Ta côte va grimper, et même chez les condés
Ton dossier va changer de fichier ;
Fiché au grand banditisme
T'imagines bien que la fin sera triste
Tu te feras balancer, sur un coup de fil anonyme
Stoppé dans ta lancée
Sur un retour d'Espagne tu te feras levé, chargé
Le pire c'est que même tes potes vont te charger
Commission rogatoire, écoutes
T'as beau mettre toutes thunes dans le baveux, écoute !
Tu feras dix ans plein, même primaires
T'effectueras ta peine même si tu pleures des rivières !
Seule ta mère va t'assister
Après un an ou deux, tous tes potes vont se désister
Allez, peut-être qu'un seul te restera fidèle
C'est lui qui t'apprendra que ta meuf t'es infidèle
Tu vas péter les plombs, bloqué derrière les barreaux
Sortir au bout de dix ans, usé, au bout du rouleau
Avec une longue liste de comptes à régler
Mais les mecs de ton équipes se sont fait flinguer !
Ils se sont fait dépassés par des petits jeunes ambitieux
Braves comme toi à l'époque, et encore plus vicieux
Pour pouvoir te refaire

Qu'est-ce tu pourra faire ?
A part monter sur un braquo, mais ça te coutera cher...
Khey, parce que la prochaine fois c'est vingt ans
T'es dedans car maintenant t'a aucune qualification
T'auras palpé trop d'fric pour pouvoir accepter de bosser pour l'SMIC
Tu seras pris dans la spirale tu te rappellera mes paroles
Tu envieras ceux qui auront poursuivis l'école...
Il sera trop tard, ce qui est fait est fait
Tu regretteras l'époque ou tu m'disais...

[Refrain: Béné] [x2]
C'est maintenant qu'il m'faut des thunes (des thunes...)
Dis moi à ça sert à quoi d'faire des études ? (des études...)
De toute façon en France on est grillés
J'ai pas besoin d'eux diplômes il m'faut des billets....

[Outro]
Béné:
C'est maintenant qui m'faut des thunes (des thunes...)
Dis moi à ça sert à quoi d'faire des études?

Kery James:
Ça sert à éviter la bicrave, la violence, la prison
Contempler autre chose que des tours comme horizon, Béné

Béné:
C'est maintenant qui m'faut des tunes (des tunes...)
Dis moi à ça sert à quoi d'faire des études?

Kery James:
Ça sert à construire un avenir
Nourrir l'espoir qu'on peut peut-être obtenir
Ce que nos parents n'ont pu avoir, Béné

L'impasse... On n'en sort pas, vu que nos petits frères nous remplacent
Dans l'impasse...
Il neige même sur nos collègues
Nos choristes font pas de solfège
Thug Life
L'histoire se répète et tu crois être le plus vicieux
L'impasse

6.5. Anexo 5: E) Rohff – Génération sacrifiée
Ils nous ont pris pour des teu-bés...

[Couplet unique]

Sachez que... Si autant de jeunes se sacrifient, ce n'est pas pour rien
Y'a aucun plaisir à se suicider, ce n'est que pour assouvir notre faim
Avant la fin de cette chienne de vie, on espère en vain respirer une meilleure vie
Enfin quitte à risquer sa vie en chemin, c'est notre avis
Toute une génération noyée par la fume, la solitude
Et quand on marche en bande chacun a son vécu, son attitude
Ses réactions, ses pulsions, ses ambitions, ses directions
Le plus souvent dans le banditisme, les transactions
Pour les gens qui font de l'argent, intelligemment
Quant aux mineurs qui agressent les gens dans la rue, méchamment
Un conseil : joue pas le malin avant que ce soit trop tard avant que tu fasses de la taule
Tombe dans la fumée, l'alcool, va à l'école
Déconne pas car c'est ta mère qui en souffrira
Tes petits frères que t'influenceras, l'État qui en rira
Écoute-moi : fais pas la tête de mule, ou conneries sur conneries t'accumules
Pendant que tu te la racontes devant tes potes, c'est le système qui t'encule
C'est ridicule, combien ont commencé comme toi ?
Et aujourd'hui plus âgés que toi, combien regrettent la chance que t'as ?
Génération sacrifiée, j'explique pourquoi c'est comme ça
Pourquoi on est comme ça, qu'est-ce qui nous pousse à faire ça
Je vois qu'ils parlent de plus en plus de délinquance à la télé
Laisse-moi m'en mêler, je mène le débat de tous ces enculés
Politcards de merde, démagogues, Rohff refuse le dialogue
Ils nous prennent pour des mongoles, veulent qu'on consulte des psychologues
Ils se foutent de notre gueule, nous endorment avec les grands mots français
J'ouvre ma gueule, hardcore, révolté aux sourcils froncés
Je récite la vie de tous les jours, ça se passe en bas des tours
Des cités HLM, mon ghetto et ses alentours
Hardcore le décor qui m'entoure, je t'en prie viens faire un tour
Tu sais très bien où ça se trouve, donc ne fais pas de détour
Approche de la délinquance, des mauvais garçons en abondance
Fais face aux conséquences de ton institution de ton intelligence et de tes circonstances critiques
Etat d'urgence chaotique pour les familles d'Afrique
Entourées que de racistes et de flics
En majeure partie, y'a que des ciste-ra
Répartis dans la police, justice en tant que magistrats
Complices de l'État et du programme qui nous est imposé, croyant apprivoiser
Par la prison ceux qui veulent s'opposer
Mais rien à foutre pour les cas sociaux qui sortent du placard
C'est la banqueroute donc on revient au point de départ, prend la même route
Vu que rien n'a changé et que sans argent impossible de te ranger

En France, même avec des papiers, t'es qu'un étranger
Sachant qu'ils volent notre oseille, ce qui fait de leur vie une merveille
Veulent qu'on sommeille dans la misère jusqu'à que la mort nous réveille
À la veille de la fin du monde, l'amour m'a rayé de son parcours
T'es allé en cours courir les risques afin de trouver une porte de secours
Ici personne crie au secours, c'est chacun pour soi
On conçoit s'en sortir sans compter sur qui que ce soit
Tous dans le même cas, famille nombreuse c'est galère
Déconcerté par une enfance laborieuse, c'est l'échec scolaire
Maintenant, c'est la rue qui t'attend au tournant
C'est pas de ta faute ni celle de tes parents, c'est celle du gouvernement
Qui fait payer les fiscs, les impôts
À nos parents à plein pot, qui eux travaillent sans repos
Sachant qu'ils ont des gosses à nourrir, leur scolarité à suivre
Le loyer, l'électricité à payer pour survivre
Avec quoi ? Une misère, comparé à vos salaires
Bande d'enculés de vos mères, à cause de vous, on fait pleurer nos mères
Comment veux-tu qu'il règne une bonne atmosphère de famille
Qu'il y ait de l'affection, du bonheur, comme chez vous les ches-ri ?
Avec une telle situation, y'a de quoi péter les plombs sous la pression
Vous sacrifiez notre génération
Nous, jeunes du ghettos souffrons d'une douleur atroce
Qui nous vient du fond du coeur, ce qui nous rend plus féroce
Car le contenu de nos coeurs renforce nos conceptions de la vie
Les mauvaises péripéties, nous endurons endurcis, noircis
Renferme notre état d'esprit de rage provoque l'orage
Qui, lui, fait tomber les larmes comme la pluie
Aujourd'hui, le sang coule autant qu'hier
Parce que le système pose le même problème qu'hier
Cause des pulsions meurtrières
Les jeunes s'affrontent malgré que c'est le même combat
Deux trains qui se rencontrent à 100 à l'heure ça fait des dégâts
Du carnage, dans le bain de notre sang on nage
Et quand on s'entretue c'est pour leur victoire qu'on s'engage
Dans ma rue, y'a que des mecs qui biz, des petits qui jouent au foot
Quant aux toxicos qui se shootent, je leur fais pas la bise mais je les shoote
Parce que tu vois, moi la came ça me dégoûte, écoute
Si toi tu la refourgues c'est ton problème, chacun sa route
En ce qui me concerne j'ai assez de poisse pour que j'en rajoute
Et j'ajoute, que j'ai foi en Dieu, et l'enfer je redoute, j'ai des principes
Je suis pas de ces types qui s'affirment comme disciples du Sheïtan
Participent au triomphe du haram
J'anticipe, 6-6-7 façon de marcher de travers
Manière de la remettre à l'endroit, car ils nous la font à l'envers

Et il s'avère qu'à tout les coups c'est nous qui payeront les risques
 Dans ces lieux spéciaux construits pour les cas sociaux
 T'as compris : la son-pri, afin de nous priver de notre liberté
 On fait le nécessaire pour vivre et on survit dans la pauvreté
 En gros on préfère mourir debout que vivre à genoux
 Ils nous appellent "voyous" parce qu'on déjoue les plans qu'ils projettent sur nous
 En gros je sais ce qu'est le mal et le bien
 Et j'ai vu que nous faire du mal leur faisait du bien
 Ils nous ont tout donné pour nous détruire, anéantir
 Et à partir de leurs projets ils comptent tout reconstruire
 Ils se tapent des délires sur notre dos, mènent des expériences
 Prennent pas conscience qu'ils nuisent gravement à notre existence
 Quand je pense qu'à Vitry à 16 ans ça braque des banques
 Ce qui montre à quel point c'est l'argent qui manque
 Je crois qu'ils se rendent pas compte qu'ils mettent de l'essence dans le feu
 Même les petits de la cité tentent de tricher dans leurs jeux
 En bas de la pente, on essaie tous de grimper comme on peut
 Afin de répondre à nos attentes puisqu'on ne peut compter sur eux
 Influencé par le banditisme, une jeunesse sacrifiée, répondez :
 Que deviendront les petits de mon quartier ?
 Puisque le problème c'est l'argent, et sans argent c'est malheureux
 C'est vrai qu'il pourrait les gens, mais nous permet d'être plus heureux
 Car assoiffé par un bonheur dont on rêve tant, dont on souhaite tant
 Paie comptant suffisamment pour être contents
 On dit que le temps a pour meilleur amie la réussite
 On a trop longtemps attendu donc on procède à l'illicite
 On s'incite, s'entraîne, puisqu'on traîne ensemble
 Vu que nos situations se ressemblent il est normal qu'on s'assemble
 Ensemble, on fait des choses qu'on aurait jamais voulu faire
 Et quand ça marche mon frère, c'est sûr que t'iras le refaire
 C'est plus fort que toi, sans ça tu n'es rien, plus de moyens
 T'as froid, t'as faim, tu deviens ce galérien qui voit les gens passer
 Les belles voitures passer, et là tu te sens dépassé
 Quand tu sens le temps passer, en silence, tu pêtes les plombs
 Tu perds la raison, très vite t'en trouves une autre :
 Celle de la tentation pour l'évasion
 Tragique destin quand tu as pour option la rue
 À l'école tu ne comprends rien, parce qu'au fond tu ne suis plus
 Donc t'abandonnes, et laisses ça pour tes petits frères
 En espérant que tes petites frères vont faire ce que tu n'as pu faire
 Voilà que tu tombes dans l'alcool, les spliffs, ce qui n'arrange pas les choses
 T'es trop fatigué, impulsif, qui revendique une vie en rose
 Rabzas, re-nois c'est vrai que ce mode de vie est insensé
 Mais faut à tout prix se reprendre, cessons de nous enfoncer

Si tu veux pas comprendre, c'est que t'es un peu défoncé
Une fois a jeun réalise enfin dans quel fossé tu t'es lancé
Je crois pas que c'est le destin qui veut que tu courre à ta perte
Mais le système qui fait de sorte à ce que tu te jettes dans la merde
Puis tu refuses de te soumettre et ça ils l'acceptent pas
T'es pas chez toi, donc ils envoient leur fils à tes pas
La police tourne jour et nuit, te voit galérer
Pendant que tu joues les caïds dans la rue on t'a déjà repéré
Pour un petit bout de drogue douce, tu pourrais finir au poste
Juste pour te casser les couilles, poussé à bout tu ripostes
Et là t'as perdu, six millions de façons de nettoyer les rues
"La France aux français", les immigrés ils n'en ont jamais voulu
Dans ma rue, on a des Babtous qui ont perdu la boule
Ils s'en battent les illes-cou, parce que leur propre bled les refoule
Je parle pas de ces bouffons qui ont tout, qui se laissent engrainer
Mais ceux qui n'ont rien comme nous, ont la rue pour destinée
C'est triste, ce vice finit par nous avoir
Plus tu persistes, plus t'accentues la sentence du pouvoir
[Que je sois?] Responsable de toutes nos contraintes
Ils portent atteinte à nos vies, laisse pas d'empreintes car l'homicide est bien réfléchi
Je ressens la crainte en observant de loin les gamins
Quand je repense à hier en voyant aujourd'hui j'imagine demain
Sur le terrain, ils voudront nous abattre comme du bétail
On fera la guerre dans nos quartiers, transformés en champs de bataille
Vu que pour un rien, ils dégagent le P38 pour braquer, rarement a jeun
C'est pas à un alcoolique qu'il faut que tu refiles un tard-pé
Une forte pensée aux nôtres tués de la main de la police
Protégés par la loi écrite sûrement de la main d'un raciste
Pour tous mes frères incarcérés, au microphone j'insiste
Je suis pas venu là en tant qu'humaniste, mais en tant que soldat qui résiste
Même si on en a marre, qu'ils ont tourné nos vies en cauchemars
Nous ne perdons pas espoir, nous resterons débrouillards
Je pense qu'à l'avenir, faudra penser à construire d'autres prisons
Parce que le béton voit grandir sur lui des nouvelles générations

[Outro]

Ouais je te parle des marmots qui jouent au foot à la cité, hein
Pour l'instant ils sont inconscients
Mais bientôt ils seront conscients que sans argent tu n'es rien
Et ils feront tout pour l'avoir, comme nous ils vont se démerder
Hein, je vais pas te faire un dessin
Et ils iront CJD au grand quartier
Et avec fierté ils en parleront comme beaucoup aujourd'hui

Tu vois, pourtant au départ on était tous des bébés innocents...

6.6. Anexo 6: F) Disiz la peste – *Jeune de banlieue*

[Refrain]

Je suis un jeune de banlieue
Un jeune de banlieue, un jeune de banlieue
La la la la la la la
La la la la

[Couplet 1]

Anciennement Disiz la Peste
J'ai souvent la pêche, tout l'temps la banane
Un sourire au milieu du faciès
Je viens d'un tiéqs
Les coups durs, je les encaisse, t'inquiète
Je fais ma quête, je ne cesse de relever la tête
Pour ce texte, franchement
J'vais pas faire des jolies phases ni des jolies phrases
Je veux juste que tu saches
C'est que si je suis sage et que mon message
C'est la paix, l'amour, la foi
De ces trois mots je suis otage
J'ai l'syndrome de Stockholm
Je me dois en tant qu'homme
De rester fort et dur même si la vie déconne
J'ai des sous, c'est vrai, mais j'ai aussi des soucis
Écoute mon album du bled, tu verras qui j'suis
C'qui m'inspire, c'est les films et les livres
Notamment Gloria, l'Alchimiste et l'Esquive
J'étais qu'un jeune de banlieue
Maintenant je vends des disques et des films
Mais j'suis toujours un jeune de banlieue
À leurs yeux, tous ceux qui m'parlent avec condescendance
Qui croient faire des blagues toutes péraves, on n'a pas le même sens
Ni de l'humour, ni de l'amour et pour la France
Peu importe ce que je ferai, à jamais dans sa conscience

J's'rai qu'un jeune de banlieue

[Refrain] ×2

Je suis un jeune de banlieue
Un jeune de banlieue, un jeune de banlieue
La la la la la la la

La la la la

[Couplet 2]

J'ai beau me cultiver, mes attitudes me trahissent
On sait que je viens d'ici, donc on m'écarte de la liste
Ils me catégorisent, sur mon milieu théorisent
Mais je pars en quête de la terre promise comme Moïse
Au début, j'essayais de camoufler mon accent banlieusard
Mais quand j'm'entendais parler, je trouvais ça bizarre
Est-ce que l'Auvergnat a honte de son environnement ? Alors pourquoi devrais-je avoir
honte de mon bâtiment ?
Pourquoi les artistes de chez nous n'ont pas leur part entière
Est-ce que Jamel aura le même rôle sa vie entière ?
J'aime pas m'faire du fric sur la misère
Mais j'te jure qu'mes galères, j'en suis fort et j'en suis fier
Je suis fier de là où j'ai grandi
Y'a pas qu'des taudis
Y'a quelques bandits
Mais on vit, qu'est-ce que t'en dis ?
J'suis fier d'être un jeune de banlieue
Ce qu'ils montrent de chez nous est faux
Je suis fier de mon milieu

Et j'suis qu'un jeune de banlieue

[Refrain] ×2

Je suis un jeune de banlieue
Un jeune de banlieue, un jeune de banlieue
La la la la la la la la
La la la la

[Couplet 3]

J'entends souvent "perdu d'avance"
Chez nous les gens sont défaitistes
Car notre histoire a beaucoup de cicatrices
Est-ce parce que je suis artiste
Que cela me rend triste ?
Tout le monde devient raciste
Car les coups durs insistent
Et si j'insiste, c'est simple, c'est que le système
Ce qu'ils nous infligent n'est pas juste, mais si j't'aime
C'est que chez toi je peux lire et je peux parler
Je peux écrire et mes enfants, j'pourrai les r'garder
Je suis un jeune de banlieue

Je sais que je fascine
Parce que là d'où je viens, réussir n'est pas facile
Et je garde les stigmates, de ce milieu, de ma peau mate
J'ai beau m'en débattre, parfois c'est dur, il m'faut de la pommade
On est comme des nomades
Au-delà de nos cités, beaucoup de gens nous regardent
Comme si on allait partir, mais on est pas des nomades
On vit ici, avec vous, on n'est pas des nomades
Et c'est toujours la même image :
Le guignol ou le rageur
La banlieue ne fait que rire ou que peur et c'est dommage
Y'a plein d'autres choses, pour l'amour, on a nos codes
On sait aussi le célébrer sans drogue et sans alcool
J'ai des intenses instantanés
De bonheur pendant tant d'années
De rire, de solidarité
Pendant que vous nous condamnez
Banlieusard, tu n'es pas là pour rien
Et sois fier si tu es un jeune de banlieue

[Refrain] ×4

Je suis un jeune de banlieue Un jeune de banlieue, un jeune de banlieue
La la la la la la la
La la la la

6.7. Anexo 7: G) Rocca – *Sous un grand ciel gris*

[Couplet 1 – *Raphaël / Rocca*]

C'est juste un jour de plus

Rien à faire à la maison, galère de plus, rien à m'attacher à la télé

Un jour de plus à passer

Je sors d'chez moi, sombre est le décor dehors

Recouvert sous un grand ciel gris

J'avance, vise, matte autour de moi en bas des bâtiments

En continu le biz tourne, les frères brassent l'argent

La même rengaine, la même dégaine des flics qui te foutent la haine

Bref, je poursuis ma route dans les rues de Suresnes

Trace mon chemin, ma route, je continue à petit pas

Avec les reufs du quartier sous le porche j'fume de la... Merde !

Le temps avance, je bouge vers le tro-m' direction Ligne 13

J'ai rendez-vous avec Chief devant les frites-merguez

La pression des J.P.R pour des contrôles de papier

Putain, c'est pas eux ! Maintenant les forces de l'ordre sont armées

Une fois débarrassé de toutes ces conneries, je me dirige vers la sortie

M'attends au pire dans les rues de Paris...

C'est juste un jour de plus, incarcéré dans un système difficile à suivre
 Où seuls les hommes forts sont capables de survivre libres
Juste un jour de plus à passer, à côtoyer la dure réalité
Les tentations, les pressions, fuir l'ennui, mes ennemis
 En premier : combattre l'ignorance, *toutes sortes d'ignorances*
 Je suis donc je pense, rien ne peut brouiller mon existence
 J'essaie de m'instruire, le plus possible, d'assurer mon avenir
 Combler mon brouillard, nuire au système par mon savoir
 Combattre en deuxième : la paresse, la galère, l'indolence
Il faut tailler ton monde à moins qu'il te convienne d'avance
 Dis, qu'est-ce que tu fais là, assis ?
Tu pêches des gadjis ?
 Range ta canne, *le monde appartient au plus avertis*
Ici, c'est la merde, le ghetto
 Allez, arrête gars ! Je reviens de Bogota
 Paris ne peut pas être pire que ça
 Ne m'invente pas de pipo il y a ce qu'il faut ici pour s'en sortir
 De la maille à gogo, n'attends pas comme un con de gagner au loto
C'est juste un jour de plus, sous un grand ciel gris
Un jour de plus... pour trouver des astuces pour assurer mon avenir
Raphaël dédicace à toutes les cités, tous les quartiers yo, représente...

[Refrain] (X2)

Le jour se lève déjà, sous un grand ciel gris
 Sur cette mélodie, je n'ai pu fermer l'œil de la nuit
 J'ouvre les yeux, parle de ce que je vois, ce que je vis
 Quand je rappe je représente ceux que l'on oublie

[Couplet 2 - Rocca]

La nuit tombe comme une fièvre épaisse
 Les rues sont balayées d'un vent glacial qui blesse
 Coupe comme une lame, les mains des derniers jeunes
 Qui squattent le macadam... restent à fumer des joints
 Certains cherchent un lendemain
 À sortir enfin d'une exclusion qui les serre jusqu'aux reins
 Des tours à en perdre la tête cachent le soleil aux garçons du béton
 Sache que sans horizon, je ne retrouve plus d'ambition
 Le cash manque, plus personne ne braque de banques
 Lève ton ancre, il est temps de sortir de ta planque
 Vivre au jour le jour sans une tune en poche
 Passer toute une journée à taxer des proches
 Histoire de pas devenir une cloche
 Un croche-patte suffit pour le dérapage d'une vie foutue en l'air

La galère est un gouffre vers l'enfer
Je vois des mauvaises graines fleurir à Fleury, freiner à Fresnes
Des mères qui pleurent, la Haine qui coule des yeux des poings qui se ferment
Des familles en peine, des putains de juges, des lourdes peines
Toujours les mêmes qui gagnent, toujours les même qui perdent
La France organise un complot contre les étrangers
Tout est fait pour que nous basculions, tout est prémédité
De l'école de l'exclusion aux premières orientations bidons
Des faux boulots aux conseils de négriers en manque des mains d'œuvre pour la nation
Pose pas de questions, c'est du mécanisme
La situation peu à peu passe à son paroxysme
Plus les heures passent, plus les jours avancent en masse
On laisse que les problèmes s'entassent afin que l'étranger s'encrasse
Mais je reste propre, clean, dans mon biz je suis légal
Face à tout cela, je prends vos tunes après je f'rai ma mal de vivre
Qui parle d'intégration d'immigrés ?
Si tu es si Français que ça, pourquoi te demande-t-on tes papiers ?
À longueur de journée, je passe mon temps à penser
Rappe pour oublier mes maux, j'ai le son dans la peau
J'ai deux cultures : celle de mes parents, celle du double H
Sache que cette dernière fait que beaucoup de jeunes s'attachent
Entre eux, rien qu'une musique une même histoire qui tourne aux mêmes B.P.M
Respect à tous ceux qui l'aiment
C'est l'âme de la rue, le vécu qui est en moi
La seule défense que j'ai trouvée parmi les lois

[Refrain]

Le jour se lève déjà, sous un grand ciel gris
Sur cette mélodie, je n'ai pu fermer l'œil de la nuit
J'ouvre les yeux, parle de ce que je vois, ce que je vis
Quand je rappe je représente ceux que l'on oublie

[Outro – Raphaël]

Dédicacé au 18ème, 19ème, au 13ème, tous les quartiers de Paris
Aux banlieues Nord-Sud-Est-Ouest. Paix à toutes les cités
Marseille, à tous les gars du Sud c'est dédicacé
Toulouse, cité Bagatelle, Bagdad représente !
Strasbourg, à tous les jeunes de Lyon, Lille, à tout l'Hexagone respect

6.8. Anexo 8: H) NTM – *Le monde de demain*

[Couplet 1 : Joey Starr]

Pur produit de cette infamie Appelée la banlieue de Paris
Depuis tout jeune je gravite avec le but unique
D'imposer ma présence

Trop paresseux pour travailler
Trop fier pour faire la charité
Oui je préfère la facilité
Considérant que le boulot
M'amènera plus vite au bout du rouleau
Alors réfléchissez, combien sont dans mon cas
Aux abords de vos toits
Et si cela est comme ça
C'est que depuis trop longtemps
Les gens tournent le dos
Aux problèmes cruciaux
Aux problèmes sociaux
Qui asphyxient la jeunesse
Qui résident aux abords
Au Sud, à l'Est, à l'Ouest, au Nord
Ne vous étonnez pas
Si quotidiennement l'expansion de la violence est telle
Car certains se sentent seulement concernés
Lorsque leurs proches se font assassiner...
Est-ce ceci la liberté-égalité-fraternité ? J'en ai bien peur

[Refrain : Kool Shen]
Le monde de demain
Quoi qu'il adviene nous appartient
La puissance est dans nos mains
Alors écoute ce refrain...

[Couplet 2 : Kool Shen]
Quelle chance, quelle chance
D'habiter la France
Dommage que tant de gens fassent preuve d'incompétence
Dans l'insouciance générale
Les fléaux s'installent - normal
Dans mon quartier la violence devient un acte trop banal
Alors va faire un tour dans les banlieues
Regarde ta jeunesse dans les yeux
Toi qui commande en haut-lieu
Mon appel est sérieux
Non ne prend pas ça comme un jeu
Car les jeunes changent
Voilà ce qui dérange
Plus question de laisser passer en attendant que ça s'arrange
Je ne suis pas un leader

Simplement le haut-parleur
D'une génération révoltée
Prête à tout ébranler
Même le système
Qui nous pousse à l'extrême
Mais NTM Suprême ne lâchera pas les rênes
Épaulé par toute la jeunesse défavorisée
Seule vérité engagée:
Le droit à l'égalité
Le voilà de nouveau prêt à re-déclencher
Une vulgaire guerre civile
Et non militaire
Y en a marre des promesses
On va tout foutre en l'air

[Refrain : Kool Shen]

Le monde de demain
Quoi qu'il advienne nous appartient
La puissance est dans nos mains
Alors écoute ce refrain...

[Couplet 3 - Kool Shen]

Je ne te demande pas de comprendre
Mais de résoudre
Les problèmes qui habitent
La banlieue qui s'agite
Toujours plus vite
Sans limite
Admet qu'il y a un point critique
À ne pas dépasser
En tant qu'informateur
Je me sens obligé de dévoiler la vérité
Car le silence ne sera plus jamais
Plus jamais toléré
Oh oui c'est triste à dire
Mais tu n'as pas compris
Pourquoi les jeunes de mon quartier vivent dans cet état d'esprit
La délinquance avance
Et tout ceci a un sens
Car la violence coule dans les veines
De celui qui a la haine
OK je reprends les rênes
Pour faire évoluer ton esprit
Pri-Prisonnier d'un système

Où les règles ne sont pas les mêmes
Suivant ta classe - Yeah
Suivant ton style - Oui
Suivant ta face, suivant ta race
Le rouage est bien huilé
Le système bien ancré
OK mais n'oublie jamais que je suis armé
De paroles pour m'imposer
M'opposer
M'interposer - processus enclenché
Je balance ma vérité

[Refrain : Kool Shen]
Le monde de demain
Quoi qu'il adienne nous appartient
La puissance est dans nos mains
Alors écoute ce refrain...